تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو

السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١

البحث العلمي

قدّمته :

رزقي رحمواتي

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٧٠٤٦

قسم تعليم اللغة العربية

كليّة التربية والعلوم التعليمية

الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة بفونوروجو

٢٠٢١

الملخص

رزقي رحمواتي. ٢٠٢١. تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١. البحث العلمي. قسم تعليم اللغة العربية. كلية التربية والعلوم التعليمية. الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو. المشرفة: رزقا عليانا مصلحة الماجستير.

الكلمة الأساسية: وسائل الإعلام، وسائل الإعلام السّمعية البصرية، الكرتونية، تعليم الترجمة الفورية، اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

أصبح تعليم مادة الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو هي من المادة الصعبة عند أغلبية الطلاب. وتوجد عدة المشكلات عند تعلّم هذه المادة، خاصة عند تعلّم مادة الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وأما سبب ظهور المشكلة فهي أنّ هذه اللغة من اللغة الأجنبية عند الطلاب، واختلفت هذه اللغة بلغتهم الأم. ومن أنواع المشكلات في تعلّمها هي كما يلي: الصعوبة في نطق العديد من الأصوات أو الالفاظ المختلفة بأصوات الإندونيسية إما من قبل رسوم الحروف أو الكلمات أو الجمل. إذن، تحتاج هذه المادة إلى استخدام الوسائل التعليمية الجذّابة والفعّالة. وباستخدام الوسائل الكرتونية السمعية والبصرية، من المأمول أن يتمكن الطلاب من تحسين مهاراتهم في الترجمة المباشرة للنصوص العربية. وتطبيق وسائل الإعلام السمعية البصرية الكرتوني أيضا من المتوقع أن تكون قادرة على تحسين نتيجة تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية الى الإندونيسية. ومن فوائد استخدام وسائل الإعلام السمعية والبصرية هي تسهيل المعلّم في تقديم المواد وتسهيل الطلاب في قبول المعلومات وتجنب سوء الفهم عندهم.

فكتبت الباحثة على أسئلة البحث الآتية: ١) كيف تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١؟ ٢) كيف نتيجة تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بوسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية

للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١؟ ٣) ما المشكلات وطريقة حلّها في تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١؟

وهذا البحث من نوع البحث النوعي الوصفي. واستخدمت الباحثة طريقة المقابلة والملاحظة والوثيقة في جمع البيانات. ولتحليلها استخدمت الباحثة طريقة ميليس *(Miles)* وهوبيرمان *(Huberman)* وهي تخفيض البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج.

والنتيجة لهذا البحث هي: أ) عملية تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١ يستخدم الرسالة غوغيل جلاس روم، وتيليغرام، ويوتوب. وأنّ استخدام وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية مفيدا في تنفيذ التعليم. ب) نتائج الطلاب بعد استخدام وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية أحسن . ج) المشكلات في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١ تنقسم إلى قسمين. الأول، مشكلات المدرسة هي: (١) المشكلات في الترجمة، (٢) الأخطاء في كتابة تركيب الجملة المفيدة، (٣) استخدام الطلاب غوغيل الترجمة، (٤) وبعض الطلاب لا يعمل الواجب المنزل. والثانى، مشكلات الطلاب: هي (١) الصعوبة لفهم مادة قواعد النحو، (٢) الصعوبة لفهم مادة قواعد الصرف، (٣) الصعوبة في فهم معني المفردات، (٤) الصعوبة في ترجمة الأساليب. وطريقة حلّها في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية كما يلي: (١) إعطاء الكتب الدراسية (المادة التعليمية) (٢) تنفيذ التحليل من الزملاء (٣) يقوي مهارة المفردات (٤) استخدم الوسائل التعلمية (٥) استخدم المعجم يتناسب بالسياق.

الموافقة على المناقشة

البحث العلمي الذي كتبته الطالبة:

الإسم : رزقي رحمواتي

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٧٠٤٦

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

الموضوع : تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١

فبعد الإطلاع على هذ البحث وإدخال ما فيها من الإصلاحات والتعديلات وافقنا تقديمها للمناقشة.

المشرفة فونوروجو، ٢٥ أكتوبر ٢٠٢١

رزقا عليانا مصلحة الماجستير

رقم التوظيف. ٢٠٢٩٠٤٩٠٠١

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

إيكا روسديانا الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٨٦١٢٠٥٢٠١٥٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية

الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو

قرار مجلس المناقشة

الإسم : رزقي رحمواتي

رقم دفتر القيد : ٢١٠٥١٧٠٤٦

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

الموضوع : تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١

أجريت مناقشة هذا البحث العلمي بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو في:

اليوم : الثلاثاء

التاريخ : ٩ نوفمبر ٢٠٢١

وقرر المجلس قبوله كشرط من شروط الحصول على درجة سرجانا في التربية الإسلامية في:

اليوم : الإثنين

التاريخ : ٢٢ نوفمبر ٢٠٢١

فونوروجو، ٢٢ نوفمبر ٢٠٢١

عميد كلية التربية والعلوم التعليمية

الدكتور الحاج محمّد منير الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٦٠٥١٩٩٩٠٣١٠٠١

أعضاء مجلس المناقشة

الرئيس : الدكتور الحاج محمّد منير الماجستير ( )

الممتحن الأول : الدكتور يفردال فطري نور سلام الماجستير ( )

الممتحنة الثانية : رزقا عليانا مصلحة الماجستير ( )

SURAT PERSETUJUAN PUBLIKASI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Rizki Rahmawati

NIM : 210517046

Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan

Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab

Judul Skripsi/Tesis :

تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠ – ٢٠٢١

Menyatakan bahwa naskah skripsi/tesis telah diperiksa dan disahkan oleh dosen pembimbing. Selanjutnya saya bersedia naskah tersebut dipublikasikan oleh perpustakaan IAIN Ponorogo yang dapat diakses di **etheses.iainponorogo.ac.id**.

Adapun isi dari keseluruhan tulisan tersebut, sepenuhnya menjadi tanggung jawab dari penulis.

Demikian pernyataan saya untuk dapat dipergunakan semestinya.

Ponorogo, 22 November 2021

Rizki Rahmawati

210517046

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Rizki Rahmawati

NIM : 210517046

Menyatakan bahwa saya telah lulus semua mata kuliah dan semua berkas dan persyaratan yang saya unggah/upload untuk mendaftar ujian skripsi di halaman e-learning IAIN Ponorogo adalah asli, benar, dan dapat dipertanggungjawabkan.

Jika saya melanggar ketentuan-ketentuan yang telah ditetapkan, maka saya bersedia menerima sanksi dari pihak yang berwenang.

Hormat Saya,

Rizki Rahmawati

الباب الأول

المقدّمة

﴿أ﴾ خلفية البحث

أصبحت اللغة العربية لغة أجنبية، وهي وإحدى لغات العالم المستخدمة عند الاتّصال في الحيات الاجتماعية والمجتمعة ولإيصال العلموم والمعلومات.[١] واللغة العربية هي اللغة الأجنبية لها مميزات خاصة المختلفة بلغة أخري. لأن اللغة العربية المستخدمة في مصادر التشريع الإسلامية أي القرآن والحديث. كانت كل المؤسسة الإسلامية تعلّم اللغة العربية. وكم من النّاس يتعلّمون اللغة العربية الرّسمية لكل المؤسسة الإسلامية. كما عرفنا أن اللغة العربية هي اللغة الأجنبية، ويتحكمها أكثر المجتمع الإندونيسيا. والغرض الرّئسي من تعليم اللغة العربية هي لتطوير قدرة الطلاب في استخدم اللغة العربية في المواصلات الفعّالية أو السلبية.[٢]

والتعليم هو عملية بين المدرّس والطلاب. وهذا المعنى لايشتمل على التعريف أن التعليم يقصد به نقل المعلومات من المدرس إلى الطلاب فحسب. مع أنّ التعليم هو عامل من عوامل التربية وينحصر في إيصال المعلومات إلى الذهن وصكّ حوافظ النشئ بمسائل الفنون والعلوم. وعوامله ثلاثة: هي المدرس والطلاب والمعلومات، والمدرس هو الوسيط بين العاملين الآخرين وهو الذي يحتار المعلومات والمقدار اللآزم والدلائم للمتعلّمين، فعمله يتضمن دراسة الطلاب والعلم التام بالمعلومات الدّراسية وبخاصة ما يلقى منها على الطلاب حتى يسهل عليه إيصالها بمرتبة ترتيبا منطقيا ومرتبطا بعضها ببعض.[٣]

واشتملت عملية التعليم والتعلم على عملية فيه القيمة التعليمية. والقيم التربوية تلوين التفاعل الذي يحدث بين المدرسين والطلاب.[٤] وأنّ التعليم هو فنّ من فنون اتّصال المادّة الدراسية من المعلم إلى أذهان الطلاب وتغيير أعمالهم وأخلاقهم إما من السيئات إلى الحسنات أو من الجهل إلى

---

[١] عبد الوهاب الرشدى، *Media Pembelajaran Bahasa Arab*، (مالنج: السلامية الحكومية الملكي فريس، ٢٠٠٩)، ٧٣.

[٢] اولين نوها، *Ragam Metode & Media Pembelajaran Bahasa Arab*، (يوكياكارتا: دفا فريس، ٢٠١٢)، ٧٤.

[٣] محمد يونس ومحمد فاسح، *التربية والتعليم* (كلية المدرسين الاسلامية، كونتور فونوروجو)، الجورء الاول، ٣.

[٤] سيف البحرس جمرة واسوان زسن، *Strategi Belajar Mengajar* (جاكرتا: رينك جبتا، ٢٠١٠)، ٥.

الماهر. وبواسطة أنشطة التعليم المعين وبطريقة المناسبة وبأقل الجهد والنفقات حتى يحصل على أغراض التعليم الكافة والكاملة.[٥]

ويتحرك عالم التعليم اليوم بشكل متزايد مع العصر. جميع جوانب الحياة مضمنة أيضا مع القيم التعليمية، سواء في شكل الفن أو التكنولوجيا أو الشعائر الاجتماعية أو الدينية. يتوقع الناس أن ما يحدث في هذه الحياة يمكن تعليمه دائما من خلال القيم التي تم الحصول عليها من جميع الأحداث التي تحدث. إلى جانب هذا، فإن عالم التعليم ليس صامتا بالضرورة. إذا كان فنانو السينما يتنافسون على إنتاج أفلام تعليمية، فإنّ الدين يوصي أيضا بالتنافس على الدراسة بأعلى مستوى ممكن، ويصبح الجمهور العام حرجا بشكل متزايد، والتكنولوجيا تقدم أجهزة متطورة تساعد الأنشطة التعليمية، ويستخدم عالم التعليم نفسه أيضا بتقدم تطوير التعلم ليكون أكثر إبداعا بهدف أن يحصل المتعلمون بالإضافة إلى الحصول على المعرفة الأكاديمية أيضا على معرفة غير أكاديمية وهي مفيدة أيضا.[٦]

وأنّ تعليم اللغة العربية هي عملية تربوية تهدف إلى الدّفع والإرشاد والتطوير في بناء قدرة اللغة العربية الصحيحة إجابية كانت أم سلبية. والغرض من تعليم اللغة العربية هو لتطوير المهارات اللغوية الأربعة أي مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. وهذه المهارات الأربعة هي من عوامل مرتبة أو منظمة في عملية تعليم اللغة العربية.

إضافة إلى ذلك، فمن المعلوم أنّ أغلبية الطلاب في هذا المجال يواجهون الصعوبة في تعلّم اللغة العربية كاللغة الأجنابية، خاصة عند ترجمة النصوص العربية. ويعتقد الطلاب أن مادة الترجمة هي نشاط صعب، بسبب عدم معرفة معني المفردات والقواعد النحوية وقلة الأفكار الموجودة لديهم. بالإضافة إلى ذلك، حظور جائة الوباء العالمي كوفيد-١٩ يؤدّي إلى عدم تنفيذ المحاضرات وجهًا لوجه. وتتطلب هذا الحال إلى استخدام التقنيات الجديدة في المحاضرات أي بتنفيذ عملية التعليم عبر

---

[٥] عبد الحليم حنفى، *طرق تعليم اللغة العربية* (باتو سنجكر: معهد بروفسور الدكتير محمد يونس العالى الإسلامى الحكومى، ٢٠٠٥)، ٢.

[٦] اسني فريدة، *فعالية استخدام وسائل الإعلام التعلمية في دور مهارة الإستماع والكلام على التطبيقات السمعية البصرية* (جيمبير: الجامعة الفلاح السنّيّة، ٢٠١٩)، ٥٦. Al-Fusha: Arabic Language Education Journal Vol. ١ No ١ Januari ٢٠١٩. Diakses ٢١ September ٢٠٢١

الإنترنت، بحيث يكون جوّ المحاضرة أقل ملائمة. والنتائج من هذا الحال هي انخفاض مستوى فهم الطلاب نحو مادة الترجمة الفوريه باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بشكل كبير.

نظرا إلى هذه المشكلة، فالحاجة إلى استخدام وسائل التعليم المتنوعة والمبتكرة كبيرة، لأجل زيادة مستوى فهم الطلاب نحو مادة الترجمة الفورية. وهناك حاجة ماسة لدور هامّ للمحاضرين في إدارة الفصل لأجل انجاز جوّ التعليم الجيّد. وسيكون هذا الحال من خلال الأحوال المرتطبة بشكل استراتيجية التعليم المستخدمة أو الطرق أو الوسائل التعليمية المستخدمة.

وأما الوسائل التعليمية فهي الأدوات التي يستخدمها المعلمون لتقديم المواد التعليمية. غالبًا تسمى هذه الأدوات بوسائل التعليم لأنها تستخدم للمساعدة في إظهار شيء في عملية التدريس والتعليم. وتصنع هذه الوسائل على أساس مبدأ أن المعرفة الموجودة في كل إنسان يتم تلقيها أو التقاطها من الحواس الخمس. وكلما يزداد استخدام الحواس لتلقي شيء، زادت المعرفة المكتسبة أكثر وضوحًا. بمعنى الآخر، تهدف هذه الوسائل التعليمية إلى أكبر الممارسة لتدريب الحواس على كائن ما لتسهيل الإدراك أو الفهم.[٧] ومن مزايا الوسائل السمعية البصرية هي توضيح العرض التقديمي من المعلّم، حتى لا تكون عملية التعليم لفظية للغاية أي في شكل الكلمات فحسب، وتمكن الوسائل على القيود المفروضة على الفضاء والوقت والحواس.

ويتم استخدام الوسائل التعلم في سياق الجهود المبذولة لزيادة أو تحسين جودة عملية التعليم والتعلم. ولذلك، يجب مراعاة مبادئ الاستخدام بما في ذلك:

١. ينظر إلى استخدام الوسائل على أنه جزء لا يتجزأ من نظام التدريس وليس كأداة مساعدة عند الضرورة وتستخدم عند الحاجة فحسب.
٢. ينظر إلى الوسائل على أنها مورد تعليمي يستخدم لحل المشكلات التي توجد في عملية التعليم والتعلم.
٣. استقبل المعلم بسائر تقنية ووسيلة التعليم المستخدمة.
٤. يأخذ المعلم في الاعتبار ربحا أو خسارة في استخدام الوسائل.
٥. يجب تنظيم استخدام الوسائل بشكل منهجي بدلاً من استخدامها فحسب.

---

[٧] رودي سميهارسونو، *Media Pembelajaran* (جيمبير: فوستاكا ابادي، ٢٠١٨)، ١.

٦. إذا كان الموضوع يفترض على أن يتطلب أكثر من نوع واحد من الوسائل، فيمكن للمعلم استخدام الوسائل المتعددات التي تستفيد وتسهل عملية التدريس والتعلم ويمكنها أيضًا تحفيز الطلاب على التعلم. [٨]

ويمكن استخدام الوسائل الإعلام في دروس اللغة العربية من تقديم مزيد من الهندسة في التعلم. إحدى وظائف وسائل التعلم هي وظيفة اللعب، وهي أن وسائل التعلم يمكنها التغلب على حدود المكان والزمان وحدود حاسة الطلاب. وعروض العروض المسرحية والبث الإخباري والمسرحيات الشعرية والفولكلور وغيرها محدودة أساسا من حيث الزمان والمكان. ومع ذلك، بمساعدة الوسائل السمعية البصرية، يمكن تقديمها إلى الفصل لمساعدة الطلاب على استيعاب الدروس بشكل أفضل.[٩]

وقد جاء في معجم الوسيط، أنّ الترجمة هي ترجم الكلام بيّنه واضحة وكلام غيره وعنه، نقله من لغة إلى أخرى ولفلان ذكر ترجمته.[١٠] أما الترجمة الفورية هي عملية الترجمة أو إعادة صياغة أو تعبير عن فهمك لشيء ما من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، ويسمى الشخص الذي يترجم من لغة إلى لغة آخر مترجما، لأنه يشرح ما يقوله شخص معين لشخص آخر الّذى لايعرف عن لغة المصدر. والترجمة هي عملية نقل الرسائل التي تم التعبير عنها بلغة ما إلى لغة أخرى بطريقة متناسبة وعادلة في الكشف عنها، حتى لا تسبب تصورات خاطئة وانطباعات أجنبية في النقاط الرسالة.[١١] وفي معنى آخر، الترجمة تعنى نقل الأفكر والأقوال من لغة الى آخر مع المحافظة على روح النصّ المنقول.

وتعليم مادة الترجمة الفورية باللغة العربية الى اللغة الإندونيسية بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو هي من المادة الصعبة عند أغلبية الطلاب. وتوجد عدة

---

[٨] زلفى أيمونة وزكية إسناوات، *وسائل الإعلام في تعليمية اللغة العربية* (الجامعة الاسلامية الحكمية بقدس)، ١٠.

[٩] اسني فريدة، *فعالية استخدام وسائل الإعلام التعلمية في دور مهارة الإستماع والكلام على التطبيقات السمعية البصرية* (جيمبير: الجامعة الفلاح السنّيّة، ٢٠١٩)، ٥٧. Al-Fusha: Arabic Language Education Journal Vol. ١ No ١ Januari ٢٠١٩. Diakses ٢١ September ٢٠٢١

[١٠] مجمع اللغة العربية بالقاهرة، *المعجم الوسيط*، مطابع الاوغست، ٨٧.

[١١] محمد شريف هداية الله *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia* (جاكرتا: غراسيندو، ٢٠١٧)، ٢.

المشكلات عند تعلّم هذه المادة، خاصة عند تعلّم مادة الترجمة الفورية باللغة العربية الى اللغة الإندونيسية. وأما سبب ظهور المشكلة فهي أنّ هذه اللغة من اللغة الأجنبية عند الطلاب، واختلفت هذه اللغة بلغتهم الأم. ومن أنواع المشكلات في تعلّمها هي كما يلي: الصعوبة في نطق العديد من الأصوات أو الالفاظ المختلفة بأصوات الإندونيسية إما من قبل رسوم الحروف أو الكلمات أو الجمل. إذن، تحتاج هذه المادة إلى استخدام الوسائل التعليمية الجذّابة والفعّالة. وباستخدام الوسائل الكرتونية السمعية والبصرية، من المأمول أن يتمكن الطلاب من تحسين مهاراتهم في الترجمة المباشرة للنصوص العربية. وتطبيق وسائل الإعلام السمعية البصرية الكرتوني أيضا من المتوقع أن تكون قادرة على تحسين نتيجة تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية الى الإندونيسية.

ومن فوائد استخدام وسائل الإعلام السمعية والبصرية هي تسهيل المعلّم في تقديم المواد وتسهيل الطلاب في قبول المعلومات وتجنب سوء الفهم عندهم. ويشجع الفضول في ذلك، ويرجع ذلك إلى الطبيعة السمعية والبصرية المثورة للاهتمام مع الصور التي جعلت مثيرة للاهتمام قدر الإمكان لجعل الطلاب مهتما ولديهم الرغبة في معرفة المزيد. ضمان الفهم الذي تم الحصول عليه لأنه بالإضافة إلى القدرة على عرض الصور والرسوم البيانية والرسوم البيانية والقصص. بحيث يديم التفاهم. والتعلم الذي يتم امتصاصه من خلال الرؤية (البصرية) وكذلك السمع (الصوت) يمكن أن يسرع من استيعاب الطلاب فهم الدروس المقدمة. وليس الأمر مملا، فالموضوع هو بسبب طبيعته المتنوعة، ولا يشعر الطلاب بالملل في تعلّمهم، بسبب الطبيعة المتنوعة للأفلام وثلاثة أبعاد أو أربعة أبعاد وأفلام وثائقية وغيرها. هذا ويمكن أن يخلق شيئا متنوعا لاتتحمل الطلاب.[١٢]

وأما السبب لاختيار ميدان البحث في الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة بفونوروجو لأنها الجامعية الوحيدة في فونوروجو الذي يحتوي على مادة الترجمة الفورية. والترجمة الفورية هي الموادّ الدّراسة يجب أن يؤدّي به الطلاب لمستوي البكالوريوس في هذه الجامعة بعد الترجمة الأولى والثانية. وبنسبة لمعظم شعور الطلاب، تعتبر الترجمة الفوريه مادة صعبة. لإن تلازم هذه المادة على إتقان عدد كبير من فهم المفردات والقواعد والأساليب والمصطلحات، كما يُطلب منهم إتقان المهارات اللازمة للترجمة المباشرة حتي أن يجب الطلاب يملك المهارة اللغوية. وأخذت الباحثة البحث في الفصل "ب"

---

[١٢] اسني فريدة، *فعالية استخدام وسائل الإعلام التعلمية في دور مهارة الإستماع والكلام على التطبيقات السمعية البصرية* (جيمبير: الجامعة الفلاح السنّيّة، ٢٠١٩)، ٧٢. Al-Fusha: Arabic Language Education Journal Vol. ١ No ١ Januari ٢٠١٩. Diakses ٢١ September ٢٠٢١

بسبب اختلاف مستوي كفاءة الطلاب اللغوية بهذا الفصل لأنّ بعض الطلاب بهذا الفصل هم متخرج من المدرسة الثانوية الحكوميّة، وبعضهم من المدرسة المهنيّة، وبعضهم من المدرسة الإسلامية الحكومية والأهليّة، ومتخرّج المعهد الإسلاميّة والحديثة. ويؤدّي هذا الحال إلى ظهور أنواع المشكلات عند فهم المادة في الترجمة الفورية.

إضافة إلى ذلك، فمن المتوقع أن استخدام الوسائل السّمعية البصرية الكرتونية يساعد الطلاب عند فهم مضمون المواد في ترجمة النص وفهم القصة التي يتم ترجمتها. ومن المؤكد أن وجود الصور التوضيحية والرسوم المتحركة ستسهل عملية الطلاب في الترجمة. حتّى يمكن أن يؤدي استخدام الوسائل السّمعية البصرية الكرتونية إلى تحسين نتائج تعلم الطلاب. وموقع البحث الذى يأخذه الباحثة هو في الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو بقسم تعليم اللغة العربية لفصل "ب".

وانطلاقا من هذه الخلفية أرادت الباحثة إجراء البحث بعنوان **"تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠–٢٠٢١".**

﴿ب﴾ تحديد البحث

تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية، نتيجة تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، والمشكلات وطريقة حلّها في تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠–٢٠٢١.

﴿ج﴾ أسئلة البحث

بناء على هذه المشكلات، تكون أسئلة البحث في هذه البحث هي كما يلي:

١. كيف تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠–٢٠٢١؟

٢. كيف نتيجة تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بوسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١؟

٣. ما المشكلات وطريقة حلّها في تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١؟

﴿د﴾ أهداف البحث

١. الكشف عن تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١.

٢. الكشف عن نتيجة تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بوسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١.

٣. الكشف عن المشكلات وطريقة حلّها في تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١.

﴿هـ﴾ فوائد البحث

١. الفوائد النظرية

يمكن أن توفر هذه الدراسة معلومات حول الوسائل التعليم باللغة العربية، وخاصة وسائل التعليم السّمعية البصرية الكرتونية. بالإضافة إلى ذلك، من المؤمل أن يصبح هذا البحث خطابًا في وسائل التعليم النشطة والممتعة، خاصة في تحسين فهم مادة المحاضرة والقدرة على الترجمة ونتائج تعلّم الطلاب.

٢. الفوائد العملية

يمكن أن يوفر هذا البحث معلومات حول الوسائل التعليم العربية، خاصة وسائل التعليم السّمعية البصرية الكارتونية. بالإضافة إلى ذلك، من المؤمل أن يصبح هذا البحث خطابًا في وسائل التعليم النشطة والممتعة، خاصة في تحسين فهم مادة المحاضرة والقدرة على الترجمة الفورية ونتائج تعليم الطلاب.

أ. للباحثة

كمواد لإضافة الخبرة والمعرفة في عملية إيجاد البيانات أو نتائج الجديدة.

ب. بالنسبة للطالبات

كالمدخلات في استخدام وسائل التعليم المرئية والمسموعة لتحسين فهم المواد بحيث يمكن أن تؤثّر على نتائج تعليم الطلاب.

ج. للمدارس والمدرسون

يمكن أن تساهم في تحسين تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى الإندونيسية بقسم تعليم اللغة العربية.

﴿و﴾ تنظم كتابة تقرير البحث

تنظم كتابة تقرير البحث لهذا البحث العلمي تتكون من ستة أبواب، وهو كما يلي:

الباب الأول : المقدمة. ويحتوي هذا الباب على خلفية البحث، تحديد البحث، أسئلة البحث، أهداف البحث، فوائد البحث، و تنظم كتابة تقرير البحث.

الباب الثاني : البحوث السبقة والإطار النظري.

الباب الثالث : منهجية البحث. ويحتوي هذا الباب على منهج البحث وهو: منهج البحث وأنواعها، حضور الباحث، مكان البحث، مصادر البيانات، أساليب جمع البيانات، تحليل البيانات، التحقق من صحة البيانات، و خطوات البحث.

الباب الرابع : عرض البيانات. ويحتوي هذا الباب على عرض البيانات العامة عن تطبيق وسائل الاعلام السمعية البصرية الكرتوني في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية

الى الإندونيسية بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو.

الباب الخامس : تحليل البيانات. ويحتوي هذا الباب على البيانات التى تم الحصول عليها من نتائج البحث.

الباب السادس : الخاتمة. ويحتوي هذا الباب على الخلاصة والاقتراحات.

PONOROGO

الباب الثاني

تعريف تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية

﴿أ﴾ البحوث السابقة

نظرا إلى البحوث الآخرون في مجال وسائل التعليم، لم يكون هذا البحث من البحث الواحد في وسائل الإعلام السمعية البصريّة. وقامت الباحثة بالتحليل عن نتائج البحث السابق المتشابه بهذه الدراسة بشكل أساسي، للحصول على نظرة عامة المتعلّقة بالموضوع الذي سيتم دراسته، وهو كما يلي:

١. البحث العلمي من إنداه فرانسيسكا موليارافة، (٢٠١٩) موضوع البحث **"تطبيق وسائل الإعلام السمعية والبصرية في تعليم الإملاء بإستراتيجيات *QUANTUM TEACHING* تاندور لطلاب الصف السابع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية "البسملة" جاروبان ماديبون في السنة الدراسية ٢٠١٨-٢٠١٩"**.

أما أسئلة البحث لهذا البحث العلمي فهي: ١. كيف تطبيق وسائل الإعلام السمعية والبصرية في تعليم الإملاء بإستراتيجيات *Quantum Teaching* تاندور للطلاب الصف السابع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية "البسملة" جاروبان ماديبون في السنة الدراسية ٢٠١٨-٢٠١٩؟ ٢.كيف ترقية مهارات الكتابة الإملاء في تدريس الإمتحانات للطلاب الصف السابع بالمدرسة المتوسطة الإسلامية "البسملة" جاروبان ماديبون في السنة الدراسية ٢٠١٨-٢٠١٩؟

ومن نتائج البحث هي: ١. أن نتيجة التعليم اللغة العربية الطلاب الصف السابع **في الدور الأول** هي ستة الطليبة بتقدير "ممتاز" وبالنسبة ٢٥% وسبع الطلابة بتقدير "جيد جدا" وبالنسبة ٢٩,١% واثنى الطلابة بتقدير "جيد" وبالنسبة ٨,٣% وتسع الطلابة بتقدير "مقبل" وبالنسبة المئوية ٣٧,٥%. ثم أن نتيجة الصف السابع **في الدور الثانى** هى ثلاث وعشرين الطليبة بتقدير "ممتاز" وبالنسبة ٩٥,٨% والطلبة بتقدير "جيد جدا" وبالنسبة ٤,١%. ٢. وأما نتائج نشاط الطالب بعد استخدام تطبيق وسائل الإعلام السمعية والبصرية في تعليم الإملاء بإستراتيجيات *Quantum Teaching* تاندور لطلاب الصف السابع

بالمدرسة الإسلامية "البسملة" جاروبان ماديبون في السنة الدراسية ٢٠١٨-٢٠١٩ فهي كما يلي: **في الدور الاول** هي خمس الطليبة بتقدير "جيد جدا" وبالنسبة ٢٠,٨% وسبع الطلابة بتقدير "جيد" وبالنسبة ٢٩,١% واثنى الطليبة بتقديرة "مقبل" وبالنسبة ٥٠%. ثم **في الدور الثانى** هي ٢٤ الطليبة بتقديرة "جيد جدا" وبالنسبة ٥٨,٣% وعشر الطليبة بتقديرة "جيد" وبالنسبة ٤١,٦%.

أما أوجوه التشابة لهذا البحث فهو استخدام وسائل الإعلام السمعية البصرية في عملية التعليم. وأما أوجوه الإختلاف بالبحث السابق هو استخدام هذه الوسائل في تعليم مادة الإملاء، وتطبيق وسائل الإعلام السمعية والبصرية بإستراتيجيات *Quantum Teaching*. أما في هذا البحث باستخدام وسائل الإعلام السمعية البصرية الكرتونية في تعليم مادة الترجمة الفورية.

٢. البحث العلمي من ريما نصيحة، (٢٠١٩) موضوع البحث "**تطبيق إستراتيجية التعليم الإستفساري باستخدام الوسائل البصرية لترقية كفاءة تعلّم اللغة العربية لطلاب الصف السابع بمدرسة معارف الثانوية الإسلامية بمؤسسة نهضة العلماء تانجونج ساري جينانجان فونوروجو السنة الدراسية ٢٠١٨-٢٠١٩**".

أما أسئلة البحث لهذا البحث العلمي فهي: ١. كيف تطبيق إستراتيجية التعليم الإستفساري باستخدام الوسائل البصرية لترقية كفاءة تعلّم اللغة العربية لطلاب الصف السابع بالمدرسة معارف الثانوية الإسلامية بمؤسسة نهضة العلماء تانجونج ساري جينانجان فونوروجو السنة الدراسية ٢٠١٨-٢٠١٩؟ ٢. كيف ترقية كفاءة تعلم اللغة العربية طلاب بتطبيق إستراتيجية التعليم الإستفساري باستخدام الوسائل البصرية لترقية كفاءة تعلّم اللغة العربية لطلاب الصف السابع بالمدرسة معارف الثانوية الإسلامية بمؤسسة نهضة العلماء تانجونج ساري جينانجان فونوروجو السنة الدراسية ٢٠١٨-٢٠١٩؟

ومن نتائج البحث هي: ١. تطبيق إستراتيجية التعليم الإستفساري باستخدام الوسائل البصرية يمكن لترقية عملية التعليم اللغة العربية في الصف السابع. أما تطبيقها هي: عملية الأولى تفتح المدرّسة علي هدي التعليم التى سيعمل في التعليم، تقسّم المدرّسة الطلاب على الأربعة الفرقة، الطلاب توابع على هدي المدرّسة. تبيّن المدرّسة على المفردات مختصر

عن الموضوع في البيت، يعدّ المدرّسة الصورة عن الموضوع في البيت، المدرّسة تلصق الصورة عملية في السبورة عن الحوار في النص المهارة الكلام، الطلاب يلاحظ الصورة التي قد يلصق في السبورة، تعدّ المدرّسة الحوار المختصر عن الموضوع في البيت، ثمّ تعطي المدرّسة النص الحوار المختصر لأربعة الفرقة، إبتدأ كلّ الفرقة يلاحظ محتويات عن الحوار المختصر التى قد تعطي المدرّسة، ثمّ الطلاب يبتدأ صياغة المسألة من الحاصل الملاحظة مع الفرقة، كلّ الفرقة يحلّل النص التى المناسب بصورة عملية التى ثمّ لصقها، تعطي المدرّسة الفرصة لطلاب ليسأل المادة صعبة لمادة التى قد تعطي المدرّسة. ثمّ المدرّسة تطلب الطلاب لمناقشة النص الحوار المختصر التى قد يحصل، يبتدأ في كل الفرقة يقرّر النص التى المناسب بالصورة عملية التى قد تم تلصق عن المدرّسة، الوكلة من كل الفرقة يلصق النص الحوار إلى السبّورة مناسب عى نتجية فرضسة انص الحوار التى قد معيّن لكل الفرقة. ثمّ المدرّسة مع الطلاب يصحح نتائج الأجوبة كل الفرقة عن المناسب النص الحوار بالصورة. يحليل معا، المناسب أو الإختلاف بين الصورة والنص الحوار التى قد تم يلصق لكل الفرقة. ثمّ المدرّسة تعطى واحدة النص الحوار المختصر من الأربعة الصورة والنص الحوار التى قد المناسب معا، الوكلة من كل الفرقة يعرض النص الحوار امام الصف من الفرقة الأولى و فرقة بعد ذلك. تبدل المدرّسة الحوار بين فرقة لكل الطلاب تسلط على كل النص الحوار ويعرض امام الفصل. (٢) تطبيق إستراتيجية التعليم الإستفساري باستخدام الوسائل البصرية يمكن ترقية كفاءة تعلّم اللغة العربية لطلاب مع الإرتقاء نتيجة تعلّم الطلاب في الصف السابع بمدرسة معارف الثانوية الإسلامية بمؤسسة نهضة العلماء تانجونج ساري جينانجان فونوروجو. يصور هذا الحال من البيانات تحقيق الطلاب عند كل دور. البيانات كفاءة تعلّم اللغة العربية لطلاب في قبل الدور من عدد ١٢ الطلاب، هنا الطلاب بالفئة "ممتاز" وبالنسبة المئوية ٠%، الطلاب ٥ بالفئة "متوسّط" وبالنسبة المئوية % ٤١,٦٧ و ٧ بالفئة "ناقص" وبالنسبة المئوية ٥٨,٣٣%. **في الدور الأول** هنا ٢ الطلاب بالفئة "ممتاز" وبالنسبة المئوية ١٦,٦٦%، ٧ الطلاب بالفئة "متوسّط" وبالنسبة المئوية ٥٨,٣٣% و ٣ الطلاب بالفئة "ناقص" وبالنسبة المئوية ٢٥,٠٠% ثمّ **في الدور الثانى** هي ٥ الطلاب بالفئة "ممتاز" وبالنسبة المئوية ٦٧,٤١%، ٧ الطلاب بالفئة "متوسّط" وبالنسبة المئوية ٥٨,٣٣% و ٠ الطلاب بالفئة

"ناقص". أما الإرتفاع نتيجة تعلّم الطلاب فسقبل الدور من عدد ١٢ الطلاب، هنا ١ الطلاب التي تام في اختبار قبلي بالنسبة ٨,٣٣% و ١١ الطلاب غير تام في اختبار قبلي بالنسبة ٩١,٦٧% ومعيار الإستكمل الأدنى هو ٧٥، امّا **في الدور الأول**، ١٠ الطلاب تام في اختبار بعدي بالنسبة ٨٣,٣٣% والطلاب غير تام في اختبار بعدي بالنسبة ١٦,٦٧%. وأمّا **في الدور الثانى**، ١٢ الطلاب تام جميعا في اختبار بعدي بالنسبة ١٠٠%. من البيانات السابقة يعرف أن ترقية كفاءة تعلم اللغة العربية الطلاب الذي يدلّ على الإرتفاع نتائج تعلم من قبل وبعد تطبيق هذه الطريقة.

أما أوجوه التشابة لهذا البحث فهو استخدام وسائل الإعلام السمعية البصرية في عملية التعليم. وأما أوجوه الإختلاف بالبحث السابق هو أستخدم البحث السابق بإستراتيجية التعليم الإستفساري باستخدام الوسائل البصرية لترقية كفاءة تعلّم اللغة العربية للطلاب. أما في هذا البحث باستخدام وسائل الإعلام السمعية البصرية الكرتونية في تعليم مادة الترجمة الفورية.

٣. البحث العلمي من ايكا ديوي رحمواتي، (٢٠١٨) موضوع البحث " **تطبيق الطريقة الإستقرائية باستخدام الوسائل البصرية في تدريس القواعد لترقية نتيجة تعليم اللغة العربية لطلاب الصف الأول قسم علوم الطبيعية ٢ بمدرسة العالية الإسلامية الحكومية الأولى فونوروجو السنة الدراسية ٢٠١٧-٢٠١٨**".

أما أسئلة البحث لهذا البحث العلمي فهي: ١. هل تطبيق الطريقة الإستقرائية باستخدام الوسائل البصرية في تدريس القواعد ترقية عملية الطلاب الصف الأول قسم علوم الطبيعية ٢ بمدرسة العالية الإسلامية الحكومية الأولى فونوروجو السنة الدراسية ٢٠١٧-٢٠١٨؟ ٢. هل تطبيق الطريقة الإستقرائية باستخدام الوسائل البصرية في تدريس القواعد ترقية نتيجة التعليم الصف الأول قسم علوم الطبيعية ٢ بمدرسة العالية الإسلامية الحكومية الأولى فونوروجو السنة الدراسية ٢٠١٧-٢٠١٨؟

ومن نتائج البحث هي: ١. أنّ تطبيق الطريقة الإستقرائية باستخدام الوسائل البصرية في تدريس القواعد ترقية عملية الطلاب في تعليم اللغة العربية الصف الأول قسم علوم الطبيعية **في الدور الأول** هي ستة الطلاب بتقدير "جيد" وبالنسبة المئوية ٢٥%

وتسعة الطلاب بتقدير "مقبول" وبالنسبة ٣٧,٥% وتسعة الطلاب بتقدير "ناقص" وبالنسبة ٣٧,٥%. ثمّ **في الدور الثانى** هي خمسة الطلاب بتقدير "جيد جدا" وبالنسبة المئوية ٢٠,٨٣% وإثنى عشر الطلاب بتقدير "جيد" وبالنسبة ٢٩,١٧% وطلبين بتقدير "مقبول" وبالنسبة ٨,٣%. ٢. أنّ تطبيق الطريقة الإستقرائية باستخدام الوسائل البصرية في تدريس القواعد ترقية نتيجة تعليم اللغة العربية لطلاب الصف الأول قسم علوم الطبيعية ٢، لأنّ **في الدور الأول** هي طلبين بتقدير "ممتاز" وبالنسبة المئوية ٨,٣% وسبعة اطلاب بتقدير "جيد جدا" وبالنسبة ٢٩,١٨% وسبعة اطلاب بتقدير "جيد" وبالنسبة ٢٩,١٨% وثمانية الطلاب بتقدير "مقبول" وبالنسبة المئوية ٣٣,٣٣%. ثمّ **في الدور الثانى** هي ستة الطلاب بتقدير "ممتاز" وبالنسبة المئوية ٢٥% وعشرة الطلاب بتقدير "جيد جدا" وبالنسبة ٤١,٦٧% وطلبين بتقدير "جيد" وبالنسبة ٨,٣% وستة الطلاب بتقدير "مقبول" وبالنسبة المئوية ٢٥%. ثمّ **في الدور الثالث** هي ستة عشر الطلاب بتقدير "ممتاز" وبالنسبة المئوية ٦٦,٦٧% وثمانية الطلاب بتقدير "جيد جدا" وبالنسبة ٣٣,٣٣%.

أما أوجوه التشابة لهذا البحث فهو استخدام وسائل الإعلام السمعية البصرية في عملية التعليم. وأما أوجوه الإختلاف بالبحث السابق هو أستخدم هذه الوسيلة لترقية نتيجة تعليم لطلاب بوسيلة الطريقة الإستقرائية باستخدام الوسائل البصرية. أما في هذا البحث باستخدام وسائل الإعلام السمعية البصرية الكرتونية في تعليم مادة الترجمة الفورية.

٤. المقالة العلمية من زلفى أيمونة وزكية إسناوات، موضوع المقالة العلمية **"وسائل الإعلام في تعليمية اللغة العربية"**.

فالأهداف من كتابة هذه المقالة العلمية هو سيكون تعلم اللغة العربية بوسائل الإعلام أكثر إثارة للاهتمام وسهل التعلم، وتذكر، وفهم، وحفظ، وممارسة الطلاب. لكي يكون تعلم اللغة العربية أكثر فاعلية يجب على المعلمين اختيار الوسائل التي تتناسب مع أهداف ومناهج وطرق تعلم اللغة العربية. يتطلب تطبيق المنهج القائم على الكفاءة في تعلم اللغة العربية وسائل الإعلام في كل عملية لتعلم اللغة العربية. بالإضافة إلى ذلك، يجب على المعلمين اختيار الوسائط المناسبة، لأن هناك العديد من أنواع الوسائط ذات الوظائف المختلفة. بالإضافة إلى ذلك، يجب على المعلمين معرفة العديد من العوامل، بما في ذلك

الصعوبات في إعداد وسائل الإعلام أو العوامل التي تدعم تنفيذ وسائل الإعلام نفسها. باختصار، يجب أن يكون المعلمون أكثر إبداعًا في إيجاد وسائل الإعلام وصنعها وإعدادها.

ومن الخلاصة لهذه المقالة العلمية هو تعد الوسائل التعليمة أحد العوامل الحاسمة للغاية في دعم نجاح عملية التعلم في الفصل الدراسي وتحقيق الأهداف التعليمية. تعتبر الوسائل التعليمة بديلاً للمعلمين في جلب الطلاب لفهم المواد التعليمية المقدمة بسهولة. الوسائل لتعليمية اللغة العربية هي مجموعة من أدوات التعلم التي أعدها المعلم لشرح الرسائل ذات الصلة بالمواد والأدوات التعليمية التي تجذب الانتباه واهتمام الطلاب بالتعلم حول المواد العربية. فيما يتعلق بالتنوع والوظائف في مختلف وسائل التعلم، يجب اختيار وسائط التعلم وتكييفها مع أهداف التعلم المراد تحقيقها، ومدى ملاءمة حالة الطالب، ومدى توافرها، والجودة، والتقنية، والتكلفة والمزيد من الاهتمام من قبل مدرس اللغة العربية.

إذن، أوجوه التشابه بهذه المقالة هي استخدام وسائل الإعلام في عملية التعليم. وأما أوجوه الإختلاف، أنّ هذه المقالة لاتحدّد على استخدام الوسائل المعيّنة، مع أنّ هذا البحث تخصّص في استخدام وسائل السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا.

﴿ب﴾ الإطار النظرى

١. مفهوم الوسائل التعليمية

التعريف من الوسائل لها معنى خاص. جاء لفظ وسائل الإعلام *"media"* من اللغة اللاتينية، هو صيغة الجمع من لفظ *"medium"* معناه لغة وسيط أو مقدمة. الوسائل، وهي وسيطة أو رسالة من المرسل إلى مستلم الرسالة. وأما التعليمية هي جهد المعلمين لمساعدة الطلاب على القيام بأنشطة التعلم.[١٣] وتختلف التعريفات لهذه الوسائل وفيما يلي نتعرف لبعض هذه التعاريف:

---

[١٣] عبد حاميد، *Pembelajaran Bahasa Arab: Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media* (جوغياكرتا: الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا ملك إبراهيم، ٢٠٠٨) ١٦٨.

أ. عرف *Berlach* و *Ely* بأن الوسائل في عملية التعليمية هي أدوات رسومية أو فوتوغرافية أو إلكترونية لالتقاط المعلومات ومعالجتها وإعادة بنائها وإعادة ترتيب المعلومات المرئية أو اللفظية.

ب. عرف *Heinich* وغيره بأن الوسائل التعليمية هي وسيطة تحمل على رسائل أو معلومات تهدف إلى التعلم أو تحتوي على نوايا تعليمية.

ج. أما عند مالك فعرفها بأنها كل ما يمكن استخدامه لتوجيه الرسالة (المواد التعليمية)، بحيث يمكن تحفيز انتباه المتعلم واهتماماته وأفكاره ومشاعره في أنشطة التعلم لتحقيق أهداف تعليمية معينة.

د. وعرفها *Martin* و *Briggs* بأن وسيلة التعليمية تشتمل على جميع الموارد اللازمة للتواصل مع المتعلم. يمكن أن يكون ذلك في شكل أجهزة وبرامج تستخدم على الأجهزة.[١٤]

والوسائل التعليمية هي ما يلجأ إليه المدرّس من أدوات وأجهزة والمواد لتسهيل عملية التعليم وتحسينها وتعزيزها. وهي تعليمية لأنّ المعلم يستخدمها في عمله، وهي تعلمية لأنّ التلميذ يتعلّم بواسطتها.[١٥]

ويقصد بالوسيلة التعليمية ما تندرج تحت مختلف الوسائط التي يستخدمها الأستاذ في موقف التعليمي، بغرض الإيصال المعارف والحقائق والأفكار والمعاني للطلبة. وقد عرف محمد رياد حمدان أن الوسائل التعليمية هي وسائط تربوية يستعان بها لإحداث عملية التعليم. وأما نايف معروف فقد عرف الوسائل التعليمية أنها يلجأ إليه المدرس من أدوات وأجهزة ومواد لتسهيل عملية التعليم وتحسينها وتعزيزها.

وكل هذه التعاريف تؤدي إلى مفهوم واحد وهو أنها وسائل أو وسائط تعين على التعليم والتعلم تؤدي إلى إسراعه. وكما قد سبق ذكره أن الطلاب يتعلمون أكثر ويصبحون

---

[١٤] نفس المراجع، ١٦٨-١٦٩.

[١٥] نايف محمود معروف، *خصائص العربية وطرائق تدريسها* (درا النفائس)، ٢٤٣.

أكثر إيجابية إذا ما استخدمت المواد التعليمية التي تثير أكثر من حاسة لديهم، فاشتراك حاستي السمع والبصر في التعليم يكون أفضل من استخدام حاسة السمع بمفرده.[١٦]

تتنوع الوسائل التعليمية وتتطورت الأزمان، فمنها ما تعتمد على اللغة اللفظية أو المسموعة، ومنها ما تعتمد على الصور والرسم والتسجيلات الصوتية، ومنها ما تعتمد على الصور المتحركة والتلفاز وغيرها.

وتقوم الوسائل التعليمية بدور رئيسي في جميع عمليات التعليم والتعلّم التي تتم في المؤسسات التعليمية المعروفة بالتعليم النظامي أو الرسمي *Formal Education* كالمدارس والمعاهد والجامعة أو في عمليات التعلّم التي تحدث خارج هذه المؤسسات، ويباشر الفرد فيها التعلّم على مسئوليته وبرغبة منه في الاستزادة من المعرفة وتسمى بالتعليم الغير رسمي *Informal Education*. وبالمثل فإنّ الوسائل بأنواعها المختلفة وأساليب الإستعانة بما تعتبر لازمة لنجاح جميع عمليات الاتصال التي تتم عن طريق المواجهة *Face to face Communication* كما يحدث في المحاضرات والندوات والمقابلات، أو التي تتخذ طريقتها من خلال وسائل الاتصل الجماهيرية كالإذاعة والتليفزيون والسينما والصحافة.[١٧]

وأن يفهم استخدام الوسائل في تعلمية اللغة العربية يهدف إلى ما يلي:

أ. مع وسائل الإعلام، يمكن لمدرسي اللغة العربية تحقيق التعلم بكفاءة وفعالية.

ب. من خلال استخدام وسائل الإعلام، يزداد المعلمون مهارة في تخطيط عملية التعلم وتقييمها.

ج. باستخدام الوسائل، يمكن لمدرسي اللغة العربية إنشاء وسيلة/مصدر جديدة في التعلم بعد استخدام مجموعة متنوعة من الوسائط السابقة.

د. من خلال استخدام الوسائل في كثير من الأحيان، يمكن لمدرسي اللغة العربية نشر نتائج أحدث الابتكارات في التعلم.

---

[١٦] أوريل بحر الدين، *مهارات التدريس: نحو إعداد مدرس اللغة العربية بالكفء* (مالنج: الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا ملك إبراهيم، ٢٠١١)، ١٥٤.

[١٧] حسين محرى الطوبجى، *وسائل الاتصال والتكنولوجيا في التعليم* (الكويت: دار القلم للنشر والتوزيع، ١٩٩٦)، ٤٤.

هـ. باستخدام الوسائل، يمكن لمدرسي اللغة العربية تطوير جودة التعليم والتدريس في الفصل الدراسي مع المزيد من التخطيط والتكامل والإبداع، حتى اكتشاف نماذج جديدة للتعلم من بين المعلمين أنفسهم.

وأما تصنيف الوسائل المستعملة في تعليم اللغة العربية، فحسّ إلى التصنيف في المجالات التالية:

أ. الوسائل البصرية

الوسائل البصرية هي الوسائل التي تخاطب حاسة البصر كالصور المتحركة والرسوم واللوحات والشرائح زالأفلام.[١٨] وفي شرح أخرى، وهي تلك الوسائل التي تخاطب حاسة البصر، كالصّور، والرّسوم والخرائط. وهذا النوع من الوسائل كلما زاد ارتبطها بالنص القرائي أو الحواري، أعطى وحدة متكاملة في استيعاب المعلومات التي يتضمنها النص.[١٩] الوسائل البصرية يعتقيل دور المهم جدا في عملية التعليم. الوسائل البصرية تسهيل الفهم وتقوية الذكرة. البصرية ينبت رغبة الطلاب ويمكن توفير الإتصال بين محتويات المادة دراسة مع العلم الحقيقي. لكي فعالة، يجب وضع الصور في السياق ذي معنى والطلاب أي يتفاعل مع لتأكيد من عملية المعلومات.

ب. الوسائل السمعية

الوسائل السمعية هي التي يستفاد منها عن طريق الأذن، وأهمها: المذياع، والتسجلات الصوتية، والأسطوانات. أما فوائدها يساعد الطلاب لفهم المادة في المدرسة، بل هي ليس خيار الواحدة في مدارسنا لوسائل التعليم اللغة.[٢٠]

---

[١٨] أوريل بحر الدين، *تطوير منهج تعليم العربية وتطبيقة على مهارة الكتابة* (مالنج: الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا ملك إبراهيم، ٢٠١٠)، ١١٤.

[١٩] الرشيد يوسف محمد، *تدريس اللغة العربيّة طرقه وتقنيته التربويّة* (بروناي دارالسلام: *Borneo Printers&Tranding Sdn.Bhd*، ٢٠١٢)، ١٦١.

[٢٠] عبد الوهاب الرشدى ومملؤة النعمة، *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab* (مالنج: الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا ملك إبراهيم، ٢٠١٢)، ١١٦.

ج. الوسائل السمعية البصرية

الوسائل السمعية البصرية هي التي يستفاد منها عن طريق العين والأذن معاً. الوسائل السمعية البصرية، وهي أيضا تضم مجموعة امواد التى تعتمد أساسا على حاستى البصر والسمع. وأهمها: التلفاز، والصور المتحركة، والدروس النموذجية المسجلة، والتمثيليات المتلفرة. المميّزات في استخدام الوسائل السمعية البصرية في التعليم والتعلم هي:

١) توضيح عرض المعلومات لكي لاتكون *verbalistis* فقط (وهو ليس على شكل الكلمات، مكتوبة أو شفهية مجرد).
٢) الحدود التغلب على الفضاء والوقت وقوة الحواس.
٣) الحدث أو الأحداث التى قد حدثت في الماضي تمكن أن تقوم مرة أخرى من خلال الوسائل السمعية البصرية.
٤) الشئ الأكبر أو الأوسع كمثل الجبال أو البحر تصورهما بشكل الأفلام أو الفيديو.
٥) يجذب إهتمام الطلاب في الفصل.

أما النّقائص في استخدام الوسائل السمعية البصرية في التعليم والتعلم هي:

١) وسائل الاعلام السمعية والبصرية لا يمكن استخدامها في أي مكان وفي أي وقت، وذلك لأن وسائل الاعلام السمعية والبصرية تميل إلى البقاء في المكان.
٢) استخدام الوسائل السمعية البصرية أحيانا تحتاج التكاليف الكثيرة.
٣) إذا كان المدرسون ليسوا قادرين على المشاركة بنشاط والطلاب يميلون إلى التمتع البصرية والصوت الوحيد.[٢١]

٢. مفهم الكرتوني

الكرتوني هي صور على شكل لوحات أو رسوم كاريكاتورية لأشخاص أو أفكار أو مواقف مصممة للتأثير على آراء الناس. رغم وجود عدد من الرسوم الكرتونية التي تجعل الناس

---

[٢١] مؤمن وإرمنساة، تطوير *مواد الفيديو (الوسائل السمعية البصرية) في تعليم اللغة العربية*، ٥.

يبتسمون، مثل الرسوم الكرتونية التي تنشر في الصحف. للرسوم الكارتونية كمساعدات فوائد مهمة في التدريس، خاصة في شرح سلسلة من المحتويات المادية في تسلسل منطقي أو تحتوي على معنى.[٢٢]

والسؤال عن كيفية الرسم الكرتوني جيد هو سؤال يصعب الإجابة عليه، لأن الرسوم الكاريكاتورية هي النتائج الإبداعية الشخصية لرسامي الكاريكاتير أنفسهم. ومع ذلك، هناك صفات معينة للرسوم المتحركة الفعالة. معرفة هذه الصفات مفيدة في اختيار الرسوم المتحركة لأغراض التدريس. أما كيفية تحديد الكرتوني والحكم هي كما يلي:[٢٣]

أ. يتم استخدامه وفقا لمستوى الخبرة

الاعتبار الأول هو أن الطلاب يجب أن يفهموا معنى الكرتوني عند استخدام الكرتوني. كشفت أبحاث شافر حول تفسير الأطفال للكرتوني الاجتماعية والسياسية أن الأطفال، بشكل عام، بدأوا في تفسير هذه الأنواع من الكرتوني في سن ١٣ عامًا. علاوة على ذلك، يُظهر تحليل التفسيرات الخاطئة أنه لا يوجد معنى لعناصر الكلمة في وصف الكرتوني. وبعبارة أخرى، فإن عدم وجود خلفية كافية لإعطاء المعنى الصحيح للكلمات المستخدمة هو سبب رئيسي لسوء تفسير الكرتوني.

ب. البساطة

إن تقدير معنى الكرتوني أمر مفهوم، مما يعني أن بعض التمثيلات المادية المرغوبة للكرتوني جيدة أحدها البساطة. بشكل عام، يمكن القول أن الكرتوني الجيدة تحتوي على الأساسيات. وتعتمد الكرتونية كثيرًا على مفاتيح التوصيف للحصول على مقدمة لتفاصيل التصوير الفوتوغرافي الشاملة. بعض الخطوط الحادة وبعض الظلال والخلفية التي يجب رسمها بشكل خفيف هي المكونات الميكانيكية الرئيسية للكرتوني جيد وعالي الجودة. يمكن رؤية الخيال والإبداع الفني لمبدع الرسوم المتحركة من التأثير العام الذي يمكن تحقيقه من خلال العناصر والأفكار المادية. وبيان مادي آخر هو اختصار المعلومات. بعض الكرتوني لاتحتاج إلى شرح الإطلاق، لأن اللوحة نفسها تنقل الأفكار

---

[٢٢] ننا سوجنا وأحمد رفعي، *Media Pengajaran* (بندوع: سينار بارو الغينسيندو، ٢٠١١)، ٥٨.

[٢٣] نفس المراجع، ٥٨-٥٩.

دون مساعدة الكلمات. والتفسيرات الموسعة ليست ضرورية إذا كانت الرسوم مصنوعة بشكل جيد.

ج. شعار واضح

الاعتبار الثالثة للكرتونية الفعالة هي وضوح المعاني الرمزية. في هذه الحالة، تواجه قدرة صانع الكرتوني تحديات صعبة. في هذا الصدد، يجب أن يكون المعلمون حذرين في اختيار الكرتوني ذات الرموز وليس من الصعب على الطلاب فهمها.

أما فوائد الكرتوني هي كما يلي:

أ. الدوافع

وفقًا لطابعها، ستجذب الكرتوني الفعالة إلي الانتباه وتعزز اهتمام الطلاب بالتعلم. ويشير هذا إلى أن المواد الكرتونية يمكن أن تكون أدوات تحفيزية مفيدة في الفصل الدراسي.

ب. التوضيح

يروي المعلم أنّ النتائج الفعالة لاستخدام الكرتوني في تصوير المفاهيم العلمية لتدريس العلوم. يستخدم جزء منه لإثارة بعض الأسئلة حول ما إذا كان يمكن تصوير موقف علمي في الكرتوني أم لا. البعض منهم يصف أخطاء في تفسير محتويات الكارتون. وهذا يعني أنه يمكن استخدام الكرتوني كرسوم توضيحية في الأنشطة التعليمية. ومع ذلك، يجب أن يكون المعلمون انتقائيين في اختيار الكرتوني للحفاظ على رد فعل نكتة حقيقي بين الطلاب وعدم فقدان الانتباه إلى المقاطع التفصيلية التي لا علاقة لها بقصد صانع الكرتوني.[٢٤]

٣. أهمية الترجمة

هناك اهمية كبيرة للترجمة في حياة الإنسان بشكل عام وفي الباحث العلمي بشكل خاص، وذلك نظرا للأهمية الكبيرة للترجمة في نقل المعلومات بين الحضارات. وتعرف الترجمة بأنها العملية التي يتم من خلالها نقل البيانات والمعلومات بين اللغات بغرض التبادل العلمي

[٢٤] نفس المراجع، ٥٩.

والثقافي، وتحقيق الاستفادة القصوى من كل علم موجود في كل حضارة. ولقد اكتشف الإنسان أهمية الترجمة منذ العصور القديمة، حيث كان هناك ترجمة بين الحضارات، حيث ترجم العرب كتب اليونانيين، واستفاد الأوربيون من الكتب التي أنتجها العرب. وكان للتجار في العصور القديمة الدور الأكبر في الترجمة، حيث كانت التجارة تحتاج إلى أن يتقن التاجر لغة البلد التي سيذهب إليها، ولقد ساهم هذا الأمر في زيادة أهمية الترجمة. ولقد ساهمت الترجمة بدور كبير في النهضة التي يشهدها العالم في وقتنا الحالي، فمن خلالها استطاع المترجمون نقل العلوم الأخرى ليستفيد الباحثون، ويطورنها. ولا تعد الترجمة بالأمر السهل والبسيط بل هي عملية معقدة للغاية، حيث يجب أن يكون لدى المترجم القدرة على القيام بالترجمة الصحيحة، ولكي يحقق هذا الأمر يجب أن يكون قادرا على إجادة اللغة التي يريد الترجمة منها كلغته الأم، ولذلك لكي يكون قادرا على فهم المعاني والكلمات التي يقوم بترجمتها. للترجمة أهمية كبيرة في حياة الإنسان وتكمن أهميتها في عدد من الأمور منها:

أ. نقل المعلومات بين الحضارات، حيث تساهم الترجمة في نقل المعلومات من لغة إلى لغة أخرى.

ب. تعد الترجمة أداة التواصل بين الشعوب وتساعدهم على التعبير عما يدور في داخلهم.

ج. تساهم الترجمة في سرعة نقل الأخبار من أي مكان في العالم إلى باقي أنحاء العالم.

د. تعزز الترجمة دور السياحة، حيث وذلك لأنها تقدم إرشادات بلغة السياح.

هـ. تساعد الترجمة المترجمين على الحصول على مجموعة كبيرة من فرص العمل.

و. تساعد الترجمة الطلاب على نقل معلومات من مصادر مختلفة حول أبحاثهم، وبالتالي تتيح لهم الفرصة ليقوموا بأبحاث حصرية.[٢٥]

على الرغم من كل الميزات التي تقدمها الترجمة إلا أن هناك مجموعة من المشاكل التي تصادفها الترجمة، ومن أهم مشاكل الترجمة هي كما يلي:

أ. اختلاف المعاني بين المترادفات في اللغة الواحدة، الأمر الذي قد يوقع المترجم بالأخطاء في حال لم يكن لديه القدرة على معرفة هذه المعاني وتمييزها.

---

[٢٥] حسام محمد سعد سباط، *تحديات النهوض بالترجمة في العالم العربي* (لبنون: دار الكتب العلمية، ١٩٧١)، ١٤.

ب. اختلاف الثقافات، حيث يوجد اختلافات بين اللغات في الثقافة، وفي حال لم يكن المترجم قادرا على فهم ثقافة اللغة التي يترجم منها فقد يقع في سوء الفهم.

ج. اختلاف القواعد اللغة بين اللغات تعد من أهم وأبرز مشاكل الترجمة، فهناك لغات تبدأ بالاسم في بداية الجملة، بينما تبدأ لغات أخرى بالفعل.

٤. مفهم الترجمة

الترجمة لغة بمعني: جاء لسان العرب: التَّرْجُمان التُّرْجُمان: المفسّر، وقد ترجمه وترجم عنه. ويُقال قد ترجم كلامه: إذا فسّره بلسان آخر.[٢٦] والترجمة في الاصطلاح بمعني: لا تخرج الترجمة في معناها الاصطلاحي عن نقل النص مكتوباً كان أو مقروءاً من لغة إلى أخرى.

جاء في معجم الوسيط، أنّ الترجمة هي ترجم الكلام بيّنه وضحه وكلام غيره وعنه، نقله من لغة إلى أخرى ولفلان ذكر ترجمته.[٢٧] أما الترجمة الفورية هي عملية الترجمة أو إعادة صياغة أو تعبير عن فهمك لشيء ما من لغة المصدر إلى لغة الهدف، ويسمى الشخص الذي يترجم من لغة إلى لغة آخر مترجما، لأنه يشرح ما يقوله الشخص المعين لشخص آخر الّذى لايعرف معني لغة المصدر. والترجمة هي عملية نقل الرسائل التي تم التعبير عنها بلغة ما إلى لغة أخرى بطريقة متناسبة وعادلة في الكشف عنها حتى لا تسبب تصورات خاطئة وانطباعات أجنبية في النقاط الرسالة.[٢٨] وفي معنى آخر، الترجمة تعنى نقل الأفكر والأقوال من لغة الى آخر مع المحافظة على روح النص المنقول.

٥. مفهم الترجمة الفورية

والترجمة الفورية هي ترجمة مباشرة للقاءات والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. يتطلب هذا النوع من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا

---

[٢٦] نفس المراجع ، ١٣.

[٢٧] مجمع اللغة العربية بالقاهرة، *المعجم الوسيط*، مطابع الاوغست، ٨٧.

[٢٨] محمد شريف هداية الله *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia* (جاكرتا: غراسيندو، ٢٠١٧)، ٢.

من إجادة اللغتين، وسرعة البديه، وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لا بد له من الإطلاع على الموضوعات التي سيتم الحديث عنها حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية.[٢٩]

وتحدث في بعض المؤتمرات المحلية أو الدولية، حيث يكون هناك متحدث أو مجموعة من المتحدثين بلغة تختلف عن لغة الحضور. ويبدأ المتحدث في إلقاء رسالته بلغته ليقوم المترجم بترجمتها في نفس الوقت إلى لغة الحضور.[٣٠]

تعرف الترجمة الفورية *Interpreting* بأنها صورة الترجمة يقدم فيها النص الأصلي مرة واحدة بطريقة شفوية صحيحة وكاملة في لحظة خراج النص المترجم. وتنقسم الترجمة الفورية إلى ٣ أنواع رئيسية:[٣١]

أ. الترجمة التزامنية *(Simultaneous Interpreting)*

وهي ما يترجمها المترجم فوراً بعد سماع النص باللغة الأخرى.

ب. الترجمة التتبعية *(Consecutive Interpreting)*

وهي التي يقوم فيها المترجم بتقديم الترجمة على فترات، أي بعد كل فقرة أو كل عبارة يسمعها.

ج. الترجمة التفاهمية *(Community Interpreting)*

وهي التي يقتصر فيها دور المترجم على إفهام المتحدثين لما بقولونه لبعضهم البعض.

وتعتبر الترجمه الفورية بأنواعها هي الأصعب إذا ما قورنت بالترجمة التحريرية، ذلك لأن النص المكتوب عادة ما يكون تحت تصرف المترجم، الشيء الذي ينعدم في الترجمة الفورية ويحرم المترجم من مصدر هام من المعلومات المحمولة في الجوانب شبه اللغوية والتي يمكن أن تقود إلى فهم أفضل للنص المصدر. ومن ناحية أخرى فإن المترجم الفوري لا تتوافر لديه الرفاهية الزمنية التي يحظى بها امترجم التحريري، فالأول يقع تحت سيف الوقت المحدد بينما يستطيع الثاني مراجعة بعض المؤلفات واستشارة بعض الزملاء فيما يريد أن يترجمه، مع إمكانية أن يعود في ترجمته مرة أخرى لتصحيحها. وعلى العكس، فإن المترجم الفوري أو التتابعي لا يستطيع مراجعة عمله بعد أن ينجزه بل تكون إمكانية التصحيح معدومة، وهذا

---

[٢٩] محمد اجغيف، *مدخل إلى الترجمة من اللغة التركية إلى اللغة العربية* (أصوات للدراسات والنشر، ٢٠١٩)، ١٣.

[٣٠] أكرم مؤمن، *الترجمة الإعلامية مع نماذج تحريرية وصوتية عربية* (٢٠١٤)، ٧.

[٣١] صلاح حاميد إسماعيل، *قواعد الترجمة* (طلال للترجمة والتوزيه، ٢٠١٤)، ١٥٨.

ما يتطلب المران المتواصل الموجه إلى نقل مضامين الخطب وليس قوالبها الجامدة، على اعتبار أن المترجم يحلل أولا الخطاب المصدر تحليلا لغويا أثناء وصوله إليه ثم يعيد صبه في قالب مناسب في اللغة الهدف مراعيا في ذلك قواعد هذه اللغة وتراكيبها وصياغتها، ومراعيا كذلك مضمون الخطاب المصدر وخصوصيات اللغة الهدف.

وتختلف درجة الصعوبة ضمن هذا النوع من الترجمة، أي الترجمة الفورية، وذلك تبعا للغة المراد ترجمتها. وبصفة عامة فإن الترجمة من اللغة الأجنبية إلى اللغة الأم هي الأسهل نوعا ما نظرا لما بتمتع به المترجم من سليفة لغوية لا تدفعه إلى التفكير طويلا في صياغة جملته بلغته من كافة أركان الصرف أو النحو أو المعنى، فهو لا يكفر كثيرا في أن ينصب الفاعل أو يرفعه مثلا، في حين أنع عند الترجمة من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية يجد المترجم نفسه أمام تحديات أكبر، حيث يتعين عليه اختيار الكلمات المناسبة وأن يصوغ الجملة بطريقة صحيحة يراعي فيها ترتيب الكلمات وأشكالها وعلاقاتها الصحيحة المتبعة في تلك اللغة *syntactical relations*، وهو الأمر الذي لا يعد ضروريا في خالة الترجمة بالاتجاه الآخر. وقواعد عامة في الترجمة الفورية:[٣٢]

أ. يجب أن يكون لدى المترجم الفوري قدر كاف من المفردات والاصطلاحات في شتى مبادين المعرفة، وأن يستخدم تلك المفردات في إطار من حضور الذاكرة وسرعة التصرف في مثل تلك المواقف التي لا مجال فيها لاستخدام المعاجم أو للمراجعة اللغوية، كما ذكرنا أعلاه.

ب. يجب أن تكون لدى المترجم الفوري قدرة خاصة على ربط عناصر الموضوع في حالة فقد بعض التفاصيل أو نسيانها أو عدم المعرفة بها، بحيث لا يشعر المستمع وكأن هناك عناصر أساسية غئبة أو مفقودة وتؤثر بالتالي على تفهم الموضوع والتعايش معه. فمثلا عند الترجمة من العربية إلى الإنجليزية في موضوع يتعلق بالعمليات الزراعية، وفي حالة أن ترد في النص كلمة لا يعرف المترجم معناها مثل كلمة "منجل" فيمكنه التغلب على هذه الصعوبة عن طريق التحرر من الشكل أو القالب وشرح هذه الكلمة بجملة تفيد معناها مثل:

---

[٣٢] نفس المراجع، ١٥٨-١٥٩.

وبالمثل، فإنه عند الترجمة من الإنجليزية إلى العربية في موضوع يتعلق بالأمراض الجلدية، وكان النص يتضمن هنا مصطلحات مثل *Tool used for trimming trees* *psoriasis* و*dermatitis* و*flushing*، وكان المترجم على دراجة بمعنى واحد فقط من تلك المصطلحات مثل *dermatitis* أي التهاب الجلد، فيمكنه في هذه الحالة تغطية العناصر المفقودة بعبارات عامة تفيد التضمين مثل "إلى آخره" أو "وغير ذلك من الأمراض ذات الصلة". وفي جميع الأحوال يجب أن يكون هذاا النوع من التصرف في أضيق الحدود، على اعتبار أن المصطلحات العلمية تحمل في طياتها معان تخصصية لا تبرز إلا من خلال الكلمة بحد ذاتها. فضلا عن أن الإسراف في التركيز على المعنى دون التقيد بحرفية قد بؤثر سلبا على سرعة أداء المترجم وقدرته على متابعة سير النقاش أو الاجتماع أو المحاضرة، الخ.

ج. يجب أن يكون المترجم متعمقا في اللغة العربية والإنجليزية وعلى دراية بمعاني الكلمات التي ترد في النص في صورة تبدو وكأنها تحمل معان أخرى غير معناها الحقيقي.

د. على المترجم الفوري إتباع أسلوب النقل غير المباشر.

هـ. يجب أيضا أن يتجنب المترجم الفوري الأخطاء الصوتية في الإلقاء.

و. على المترجم الفوري أن يراعي حالات الترادف الظاهري في اللغة الإنجليزية والتي أشرنا إليها في الفصل الرابع، ضمانا لاستخدام الكلمات في موضعها الصحيح بالجملة دون مداخلة مع كلمات أخرى تبدو وكأنها تحمل نفس المعنى.

ز. يجب أيكون المترجم الفوري ملما بالثقافات الأخرى وأن يطوع المادة التي ينقلها لتناسب تلك الثقافات وتكون مفهومة لديها دون التأثر بالثقافة التي ينتمي إليها، حتى لا يكون هناك مجال لسوء الفهم أو لأثار سلبية أخرى قد نترتب على ذلك.

ح. لا يجوز بأي حال أن يضيف المترجم إلى النصف الأصلي عبارات تفسيرية أو تعليقات أو أراء شخصية قد تؤدي إلى تغبير المعنى المقصود أو تؤثر في الرأي العام بشكل مخالف، بل عليه الالتزام بالنص ونقله بأمانة دمن تفسير أو تعليق، مع التصرف فقط في الحدود المتعارف عليها تماشيا مع القواعد والاتجاهات الثابتة في كل من لغة المصدر واللغة المستهدفة.

والترجمة الفورية هي نوع مهم من أنواع الترجمة، وتحتاج إلى امتلاك المترجم للسرعة كبيرة، حيث يقوم بترجمة كلام أحد الأشخاص بشكل فوري من لغة إلى لغة أخرى، ويستخدم هذا النوع من الترجمة في مجلس الأمم المتحدة.

والترجمة الفورية هي الترجمة مباشرة في الاجتماعات، الندوات الصحفية، المقابلات، والأحداث الهامة. تتطلب هذه الترجمة أن يتمتع المترجم بمستوى عالٍ من القدرة في إتقان لغتين، ودقة سريعة، وتكييف جيد قبل أن يسلم النتيجة الكاملة لترجمة النص المصدر الذي يستمع إليه.

ويمكن لهذا التدريب الخاص والمستمر أن يجعل المترجم ماهرًا في الترجمة خطابات المناقشة في وقت قصير في عدة ندوات وغيرها. لهذا السبب، يجب على المترجمين إتقان لغتين، وهما اللغة المصدر واللغة الهدف، وألا يكونا عاطفيًا ولديه مهارة.

وهذا ما يجعل الترجمة الشفوية أكثر صعوبة من الترجمة المكتوبة. كثير من الناس ماهرون في الترجمة الكتابية ولكنهم لا يزالون غير قادرين على القيام بالترجمة الشفوية، وخاصة الترجمة الشفوية للفورية.

٦. خطوات الترجمة الناجحة

قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.[٣٣]

أ. إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعد على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.

ب. البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها.

ج. أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.

د. بعد الانتهاء من الترجمة لابد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها، وتقديم وتأخير ما قد يلزم من عبارات حتى تستقيم

---

[٣٣] محمد اجغيف، *مدخل إلى الترجمة من اللغة التركية إلى اللغة العربية* (أصوات للدراسات والنشر، ٢٠١٩)، ١٥.

العبارات والجمل وتتم الصياغة كما ينبغي، مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.

هـ. عدم اللجوء إلى الحذف والاختصار أو الإطالة والإسهاب بأي حال من الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها، وأن يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع.

IAIN PONOROGO

الباب الثالث

منهجية البحث

﴿أ﴾ منهجية البحث وأنوعها

استخدمت الباحثة نوع البحث لهذا البحث العلمي على سبيل البحث الوصفى أو البحث النوعي، وهو إجرآت البحث التى تنتج البيانات الوصفية كالأصوات المكتوبة أو من ألسنة الأشخاص وطبائع المتأملة. والبحث النوعى لدية أساس قوى فيه الكيفية سواء على مستوى فلسفي ومنهجي.[٣٤] هناك العديد من الأسباب الوجهية الممارسة في البحث النوعى. أحدهم الثبوت من الباحثين على أساس الخبرة البحثية. والسبب الآخر هو الطبيعة. والمشكلة في هذا البحث يمكن استخدامها للتعبير عن أفهم الشيئ وراء الظواهر الغموض.[٣٥]

وفي البحث النوعى لم تسترشد جمع البيانات عن طريق الناحية النظرية ولكن بتوجيه الحقائق التى وجدتها الباحثة أثناء الدراسة الميدانية. وتحليل البيانات في البحوث النوعية أجريت بتطوير المقترحات وتنفيذ جمع البيانات في الميدان للحصول إلى نتائج البيانات.[٣٦]

﴿ب﴾ حضور الباحثة

يعد وجود الباحثة أهم أداة في البحث النوعي. ولا يمكن فصل السمة المميزة للبحث النوعي عن الملاحظة التشاركية، ودور الباحثة هي الذي حددت السيناريو العام لهذا البحث.[٣٧] لذلك في هذه الدراسة، عملت الباحثة كأداة الرئيسية، ولابد القيام بمشاركة كاملة بالإضافة إلى جمع جامع البيانات. وفي نفس الوقت، الأدوات الأخرى هي كالأدوات المساعدة فحسب.

---

[٣٤] سوحر سافترا، *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan Tindakan* (باندونخ، ريفيكا اديتاما، ٢٠١٢)، ١٨٢.

[٣٥] انسليم سفروس وجولييت جوربين، *Dasar-Dasar Penelitian Kualitatif* (جوغياكرتا: فوستاكا الطالبة، ٢٠٠٣)، ٥.

[٣٦] سوغيونو، *Memahami Penelitian Kualitatif* (باندونخ: الألفبيت، ٢٠١٥)، ٣.

[٣٧] لكى ج. ميليوع، *Metodologi Penelitian Kualitatif* (باندونخ: رماجا رسداكريا، ٢٠١٧)، ١١٢.

﴿ج﴾ مكان البحث

مكان البحث هو مكان يقوم فيه الباحثون لإجراء البحث لجمع البيانات الدقيقة والحصول عليها. مكان البحث الذى اختارتها الباحثة هو الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو في شارع فراموكا ١٥٦ رونوويجايان فونوروجو. وأما السبب لاختيار ميدان البحث في الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة بفونوروجو لأنها الجامعية الوحيدة في فونوروجو الذي يعلّم مادة الترجمة الفورية. ومن ثمّ سهل الوصول إلى ميدان البحث باستخدام الدراجة، والسيارة، والحافلة، وغير ذلك.

﴿د﴾ مصادر البيانات

مصادر البيانات هي المصادر التى حصلت عليها الباحثة من ميدان البحث. ومصادر البيانات الرئسية في البحث النوعى هي الأقوال والأفعل، والباقي بيانات إضافية مثل المستندات وغيرها.[٣٨] أما مصادر البيانات في هذا البحث هي كما يلى: المخبر هو مصادر البيانات التى حصلت عليها الباحثة من ميدان البحث من خلال المقابلة. إن مصادر البيانات في هذا البحث هي جميع ما أخذته الباحثة عند تنفيذ البحث في مكانه من الكتابات أو الأشياء المسموعة أو مما نظرت إليه.[٣٩] والمقصود بمصادر البيانات في البحث هو الموضوع الذي يمكن من خلاله الحصول على البيانات. هناك نوعان من مصادر البيانات وهما:

١. الشخص (مصدر البيانات في صورة الشخص)

هذه مصدر البيانات في شكل إجابات شفهية من خلال المقابلات.

أ. مدرّسة الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

البيانات التى تمّت الحصول عليها من مدرّسة الترجمة الفورية هي البيانات المتعلقة بعملية تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية ولمعرفة تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية، نتيجة تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، والمشكلات

---

[٣٨] نفس المراجع، ، ١١٣.

[٣٩] ننا سوجنا و إبراهيم، *Penelitian dan Penilaian Pendidikan* (باندونخ: سينار بارو)، ٦٤.

وطريقة حلّها في تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

ب. الطلاب في الفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١

البيانات التي تمتّ الحصول عليها من الطلاب في الفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١ هي لمعرفة تنفيذ عملية التعليم، ونتيجة تعليم، والمشكلات في مادة الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٢. الورق (مصدر البيانات في شكل رموز)

يأتي هذا المصادر البيانات من وثائق مثل الصور وأحوال المدرسين والمواد الدّراسية والوسائل وغير ذلك.[٤٠]

لهذا البحث العلمي على الأمور المتعلقة بتاريخ تأسيس الجامعة، والموقع الجغرفي بالجامعة، والرؤية والبعثة والغرض، وإدارة المنظّمة، وعدد المدرسين، وعدد الطلاب، والوسائل الموجودة.

﴿هـ﴾ أساليب جمع البيانات

إستخدمت الباحثة الأساليب لجمع البيانات، كما يلى:

١. المقابلة *(Interview Method)*

المقابلة هي عملية إدراك البيانات لهدف البحث بأسلوب الأسئلة.[٤١] والمقابلة هي لقاء شخصين لتبادل المعلومات والأفكار من خلال السؤال والجواب، بحيث يمكن بناء المعنى في موضوع معين. تُستخدم المقابلة كأسلوب لجمع البيانات إذا أراد الباحث إجراء بحث في دراسة أولية للعثور على المشكلات التي يجب البحث عنها، وأيضًا إذا كان الباحث يريد معرفة المزيد من المسائل المتعمقة والمستجيبين. المخبرين المشاركين في هذه الدراسة كانوا محاضرين في

---

[٤٠] سوهرسيمي أريكونتو، *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek* (جاكارتا: رينيكا جيفتا، ١٩٩٨)، ١١٤-١١٥.

[٤١] نفس المرجع: ١٦٥.

دورة الترجمه الفوريه باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية والطلاب بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو.

واستخدمت الباحثة نوع المقابلة لهذا البحث العلمي هي المقابلة شبه المنظمة. باستخدام هذه التقنية، ويتم إجراء المقابلات مع الأسئلة والأجوبة وجها لوجه مباشرة بين المحاور والمقابلة باستخدام إرشادات المقابلة.

وتستخدم هذه المقابلة للحصول إلى البيانات من مدرّسة الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وبعض الطلاب في الفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١ لمعرفة البيانات عن تنفيذ وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية، ونتيجة تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، والمشكلات في تعلّمها وطريقة حلّها في تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو.

٢. الملاحظة *(Observation Method)*

الملاحظة هي التأمل وكتابة منظمة على الظواهر المبحوثة.[٤٢] والملاحظة هي جمع البيانات التي تتطلب من الباحثة القدوم مباشرة إلى الموقع ثم مراقبة الأشخاص والأماكن والمكان والوقت والأحداث. لذلك، عند إجراء الملاحظات، قامت الباحثة بجمع البيانات بناء على الواقع. في هذه الملاحظة، لم تكن الباحثة منخرطا بشكل مباشر مع الطلاب، ولكنه لاحظت أفعالهم ثمّ كتبت البيانات التي حصلوا عليها.[٤٣]

وإستخدمت الباحث نوعية الملاحظة النظامية بمعنى الهيكل *(Structured observation)* التى لها علامة يعنى هيكل فيه الدوافع المنظمة في نوعه أولا وعلامة خاصة من كل دافع في ذلك النوع. تصنيف الملاحظة الى ملاحظة بدون المشاركة *(Non participant)* حين قيام الباحثة بإجراء ملاحظاتها من خلال القيام بدون المتفرج أو المراقب.[٤٤]

---

[٤٢] سوترسنا هادى، *Metodologi Research II* (يوكياكرتا: أندى افسيتن، ٢٠٠٩)، ١٥١.

[٤٣] جونيدي غاني وفوزان المنشور، *Metodologi Penelitian Kualitatif* (يوغياكرتا: الروز ميديا، ٢٠١٢)، ١٦٥.

[٤٤] عبد الرمن عدس، *البحث العلمي* (الرياض ١٤١٦ هجرية)، ١٥٠.

واستخدمت هذه الملاحظة للحصول على البيانات في الموقع الجغرفي للجامعة ولمعرفة علاقة تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو.

٣. الوثيقة *(Documentary Method)*

الوثيقة هي الطريقة لجمع البيانات بكتابة البيانات الموجودة.[٤٥] وتتمثل تقنية التوثيق في العثور على البيانات وجمعها في شكل ملاحظاتة وكتب وصور وعمل شخص ما. وتستخدم تقنية التوثيق لدعم عملية البحث، حيث لا يمكن معرفة كل الأشياء إلا من خلال المقابلة والملاحظة.

وتستخدم هذه الوثيقة لاستكمال البيانات التي تم الحصول عليها من المقابلة والملاحظة.[٤٦] وأنواع الوثيقة مثل الكتابات أو الصور أو الأعمال ضخمة لشخص. وجمعت الباحثة البيانات مع الوثيقة للحصول على البيانات حول تاريخ تأسيس الجامعة، والموقع الجغرفي بالجامعة، والرؤية والبعثة والغرض، وإدارة المنظّمة، وعدد المدرسين، وعدد الطلاب، والوسائل الموجودة.

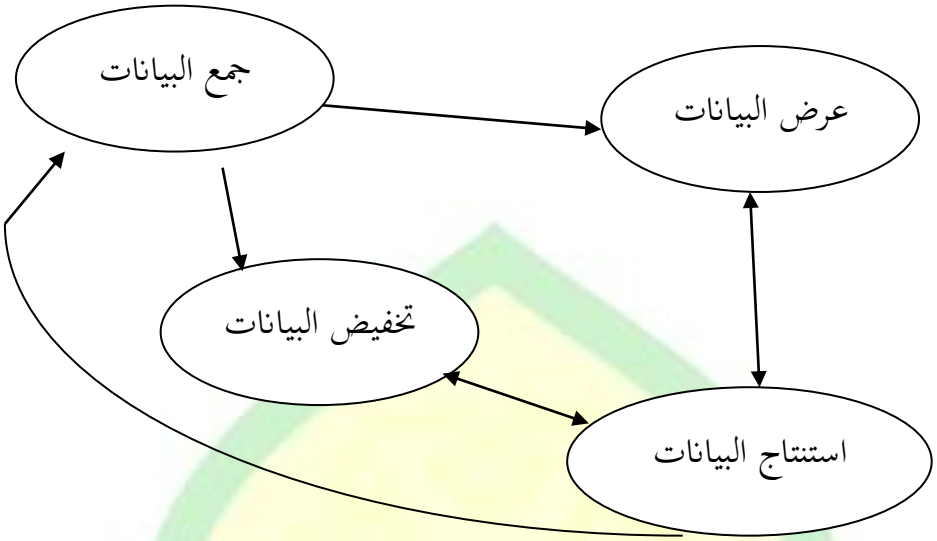
﴿و﴾ تحليل البيانات

إستخدمت الباحثة أسلوب تحليل البيانات هي بتحليل الوصفى على طراز ميلس وهبريمن، الذي يتضمن إلى تخفيض البيانات وعرض البيانات واستنتاج البيانات. وتم تنفيذ الأنشطة في تحليل البيانات النوعية بشكل تفاعلي واستمرت في الاكتمال، بحيث كانت البيانات المشبعة كما يلي:

---

[٤٥] ريانطا، *Metodologi Penelitian Pendidikan: Suatu Tinjauan Dasar* (سورابيا، رينك جفتا، ٢٠٠٣)، ١٨٠.

[٤٦] سوغيونو، *Metode Kuantitaitf, kualitatif, dan R&D* (باندونخ: الألفبيت، ٢٠١٧)، ٢٢٦-٢٣٢.



صورة ١. ١ عناصر تحليل البيانات ميلس وهبريمن

١. جمع البيانات *(Data Collection)*

الخطوة الأولى التي يجب على الباحثين اتخاذها هي جمع البيانات المطلوبة.

٢. تخفيض البيانات *(Data Reduction)*

بعد الحصول علي أنواع البيانات من الميدان الكثيرة والمتنوعة، فمن الضروري تسجيلها بعناية وبالتفصيل. كلما طالت مدة عمل الباحث في المجال، زادت تعقيد البيانات التي يتم الحصول عليها. لذلك، يجب تقليل البيانات، أي الاختيار والتركيز على البيانات المهمة وإزالة البيانات غير الضرورية.

٣. عرض البيانات *(Data Display)*

بعد القيام بتخفيض البيانات، فإن الخطوة التالية التي يجب القيام بها الباحثة هي تقديم البيانات. وبهذه الطريقة، سيكون من الأسهل فهم ما حدث، والتخطيط للعمل التالي بناءً على ما تم فهمه.

٤. استنتاج البيانات *(Data Conclusion)*

والخطوة التالية التي يجب على الباحثين اتخاذها هي استخلاص النتائج. والاستنتاجات الأولية لا تزال مؤقتة. ومع ذلك، إذا كانت الاستنتاجات الأولية مدعومة بأدلة صحيحة

ومتسقة عندما يعود الباحث إلى الميدان لجمع البيانات، فإن الاستنتاجات المطروحة هي استنتاجات موثوقية.[٤٧]

﴿ز﴾ فحص صحة البيانات

استخدمت الباحثة تقنيات التثليث لفحص صحة البيانات لهذا البحث العلمي. يعرف التثليث بأنه الطريقة لفحص صحة البيانات من مصادر مختلفة بطرق مختلفة وفي أوقات مختلفة.[٤٨] وفي هذه البحث العلمي، استخدمت الباحثة نوعان من التثليث للفحص من صحة البيانات كما يلي:

١. تثليث المصادر

نوع هذا تثليث المصادر هو التحقق من البيانات التي تم الحصول عليها من مصادر مختلفة. مثل البيانات من المقابلة مع المدرس والطلاب. هي مقارنة البيانات من نتائج المقابلة يتعلق بعملية تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية. ومقارنة البيانات من المقابلة في الفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١، فيما يتعلق بعملية التعليم ونتيجة التعليم، والمشكلات في مادة الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية باستخدام وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية.

٢. تثليث التقنيات

هي مقارنة البيانات من نتائج الملاحظة للحصول على البيانات في الموقع الجغرفي الجامعة والمقابلة مع مدرّسة الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وبعض طلاب في الفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١، لمعرفة البيانات المتعلقة بتطبيق وسائل الإعلام السّمعية

PONOROGO

[٤٧] نفس المراجع، ٢٤٧.

[٤٨] نفس المراجع، ٢٧٤.

البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو.

﴿ح﴾ خطوات البحث

وخطوات البحث المستخدمة في هذا البحث هي:

١. مرحلة ما قبل الميدان

وهناك ست مراحل من الأنشطة التي يجب أن يقوم بها الباحثون في هذه المرحلة إلى جانب الاعتبارات التي تحتاج إلى الفهم، أنها من أخلاقيات البحوث الميدانية. وأما الأنشطة والاعتبارات منها فهي كما يلي:

(أ) إعداد تصاميم البحوث.

(ب) اختيار مجالات البحث.

(ج) إدارة الترخيص.

(د) استكشاف وتقييم الحقل.

(هـ) اختيار واستخدام المخبرين.

(و) إعداد معدات البحوث.

(ز) قضية أخلاقيات البحث.

٢. مرحلة العمل

وينقسم وصف مرحلة العمل الميداني إلى ثلاثة أجزاء:

(أ) فهم خلفية البحث والتحضير.

(ب) دخول المجال.

(ج) المشاركة أثناء جمع البيانات.[٤٩]

٣. مرحلة تحليل البيانات

في هذا القسم، تتم مناقشة المبادئ الرئيسية، ولكنها لن تحدد كيفية تنفيذ تحليل البيانات بسبب وجود فصل خاص يشكك فيها.[٥٠]

---

[٤٩] نفس المراجع، ١٣٧.

[٥٠] نفس المراجع، ١٤٨.

الباب الرابع
عرض البيانات

﴿أ﴾ عرض البيانات العامة

١. تاريخ تأسيس الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو

تاريخ تأسيس الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو جزء لايتجزّء من التطّور وتاريخ تأسيس الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة "سونان أمفيل" بفونوروغو. بدأ التاريخ في أول سنة السبعين ميلادية نمت الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة "سونان أمفيل" بسرعة، ونجحت في فتح ١٨ كلية في ثلاث الجزائر من ثلاث المحافظات وهى: جاوى الشرقية وكاليمانتان الشرقية ونوسا تينجارا الغربية. وأحد الفروع هو كلية الشريعة فونوروجو بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة "سونان أمفيل" بفونوروغو التى استسلمها في التاريخ ٦ ربيع الأول ١٣٩٠ هجرية مناسبة بالتاريخ ١٢ مايو ١٩٧٠ ميلادية من اللجنة التحضيرية إلى وزير الشؤون الدينية في جمهورية إندونيسيا التى تبدأ في وقت واحد بشكل رسميّ مع فتح برنامج السرجانا.

تنمو كلية الشريعة فونوروكو بالجامعة الإسلاميّة "سونان أمفيل" وتتطورت منذ السنة الدراسية ١٩٨٥-١٩٨٦ بتنظيم برنامج السرجانا (S-١) بفتح كلية القضاء والمعاملة والجناية. ثم نظرا إلى أسّس المتطالبة والتنمية لمؤسّسة الجامعة، فيخرج القرار من رئيس الجمهورية نمرة ١١ في السنة ١٩٩١ عن تأسيس الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة *(STAIN)* التى تطبيقها رسميا بتوقيع وزير الشؤون الدينية في التاريخ ٢٥ ضفر ١٤١٨ هجريّة مناسبة بالتاريخ ٣٠ يوني ١٩٩٧ ميلادية.

وبمناسبة القرار من رئيس الجمهورية المذكورة فى السنة الدراسية ١٩٩٧-١٩٩٨ تحّولت كلية الشريعة فونوروجو التغيير إلى الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو وتكون قائمة في بيئة إدارة الشؤون الدينية، برئاسة رئيس المديرية وتكون مسؤولة إلى وزير الشؤون الدينية. وعملية تحويل الوضع كلية الشريعة فونوروجو بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة "سونان أمفيل" إلى الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو يقرر بالنشرة من المدير العام المؤسسات

الإسلاميّة نمرة *E/132/1996* ومنذ انتقل من مكان إلى آخر، وتنظم الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو التعليم الأكاديمي والحرفي بفتح ثلاث الكليّات وهى: كليّة الشريعة وكليّة التربيّة وكليّة أصول الدّين.

وفي السنة ٢٠١٦، بناء على نظام رئيس الجمهورية رقم ٧٥ السنة ٢٠١٦ تحولت الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة *(STAIN)* إلى الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة *(IAIN)* رسميّا. والهدف من هذا التحوّل هو أن الجامعة ليست تنظم التربية المهنية والأكاديمية في ضوء علم واحد (أو فن وتكنولوجيا) فحسب، بل أوسع من ذلك تنظم وتقوم بالتربية المهنية والأكادميّة في أنواع العلوم والفنون والتكنولوجيا.[٥١]

٢. الموقع الجغرفي للجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو

تقع الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو في الشارع فراموكا ١٥٦ رونوويجايان فونوروجو بالحدود الجغرافية كما يلي:

أ. من الجهة الشمالية : تحدّدت بساكن المجتمع.

ب. من الجهة الجنوبية : تحدّدت بشارع مينور.

ج. من الجهة الغربية : تحدّدت بساكن المجتمع.

د. من الجهة الشرقية : تحدّدت بشارع ليتجين سوفرافطا.[٥٢]

٣. صورة جانبية للجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو

أ. الأسس

تأسيس الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو على أساس المبادئ الخمسة والقانون ١٩٤٥.

ب. الرؤية

مركز الدراسة وتنمية العلوم الإسلاميّة لتحقيق المجتمع المدنىّ.

---

[٥١] الوثيقة عن تاريخ تأسيس الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة بفونوروجو. الوثيقة. فونوروجو. التاريخ ٢ أكتوبر ٢٠٢١.

[٥٢] الملاحظة عن الموقع الجغرفي للجامعة الإسلاميّة الحكوميّة بفونوروجو. *الملاحظة*. فونوروجو. التاريخ ٢ أغسطس ٢٠٢١.

ج. البعثة

١) يحصل سرجانا إلى العلوم الإسلاميّة.

٢) يحصل سرجانا إلى الكفاءة لتحقيق المجتمع المدنىّ.

٣) يحصل سرجانا إلى الشخصية والتّسامح.

د. الغرض

١) يعطى الوصول إلى التعليم العالية الإسلاميّة للمجتمع مع الحكم الرشيد.

٢) إعداد الموارد البشرية المتعلمة.

٣) يحصل البحث والخدمة على المجتمع الكيفيّة.[٥٣]

٤. إدارة المنظّمة للجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو

وأمّا إدارة المنظّمة للجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو فهو كما يلى: [٥٤]

جدوال ١٠١ إدارة المنظّمة الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو

رئيسة الجامعة	الدكتور الحاجة إيفي معافية الماجستير	١٩٧٤٠٩٠٩٢٠٠١١٢٢٠٠١
مساعد الرئيس (قسم للأكاديمي)	الدكتور موحيبات الماجستير	١٩٧٣١١٠٦٢٠٠٦٠٤١٠١٧
مساعد الرئيس (قسم الإدارة العامة)	الدكتور أغوس فورنومو الماجستير	١٩٧٣٠٨٠١١٩٩٨٣١٠٠٠١
مساعد الرئيس (قسم شؤون الطلاب)	الدكتور أحسن الماجستير	١٩٧٤٠٧٠١٢٠٠٥٠١١٠٠٤
عميد كلية التربية والعلوم التعليمية	الدكتور الحاج محمّد منير الماجستير	١٩٦٨٠٧٠٥١٩٩٩٠٣١٠٠١
عميدة كلية الشريعة	الدكتور الحاجة حسنيية رفيعة الماجستير	١٩٧٤٠١١٠٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

[٥٣] الوثيقة عن صورة جانبية للجامعة الإسلاميّة الحكوميّة بفونوروجو. الوثيقة. فونوروجو. التاريخ ٢ أكتوبر ٢٠٢١.

[٥٤] الوثيقة عن إدارة المنظّمة للجامعة الإسلاميّة الحكوميّة بفونوروجو. *الوثيقة*. فونوروجو. التاريخ ٢ أكتوبر ٢٠٢١.

عميد كلية أصول الدين أداب وداعية	الدكتور أحمد منير الماجستير	١٩٦٨٠٦١٦١٩٩٨٠٣١٠٠٢
عميد كلية الاقتصاد والأعمال الإسلاميّة	الدكتور الحاج لطفي هادي أمين الدين الماجستير	١٩٧٢٠٧١٤٢٠٠٠٠٣١٠٠٥

٥. عدد المدرسين في قسم تعليم اللغة العربية الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو

وأمّا عدد المدرسين في قسم تعليم اللغة العربية الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو فهو كما يلى:[٥٥]

جدوال ١٠٢ عدد المدرسين في قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور الحاجة إيفي معافية الماجستير	١٩٧٤٠٩٠٩٢٠٠١١٢٢٠٠١
إيكا روشديانا الماجستير	١٩٨٦١٢٠٥٢٠١٥٠٣٢٠٠٢
الدكتوراندوس الحاج حسن الماجستير	١٩٦٢٠٢١٨١٩٩٢٠٣١٠٠١
رزقا عليانا مصلحة الماجستير	٢٠٢٩٠٤٩٠٠١
الدكتور يفردال فطري نور سلام الماجستير	١٩٧٧٠٧٢٩٢٠٠٨٠١١٠٠٦
ألباء الحسنى الماجستير	١٩٨٣٠٩٢٩٢٠١١٠١٢٠١٢
الدكتور الحاج أجوس تري تشاهيو الماجستير	١٩٧٥٠٧١٦١٩٩٩٠٣١٠٠٣
الدكتور أحمد مجيب الماجستير	١٩٦٨٠٤٠٤٢٠٠٠٠٣١٠٠٢
الدكتور أحمد زبيدي الماجستير	١٩٦٩٠٧١٥٢٠٠٣١٢١٠٠٢
فائق عين الرفق الماجستير	١٩٨٤٠١٣٠٢٠١١٠١١٠٠٨

٦. عدد الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو

وأمّا الطلاب في الفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١ فهو كما يلى:[٥٦]

---

[٥٥] الوثيقة عن عدد المدرسين في قسم تعليم اللغة العربية الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة بفونوروجو. *الوثيقة*. فونوروجو. التاريخ ٢ أكتوبر ٢٠٢١.

جدوال ١٠٣ عدد الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية

الرّقم	الجنس	العدد
١	الطلاب	٩
٢	الطالبات	٢٢
الجملة		٣١

﴿ب﴾ عرض البيانات الخاصة

هذا عرض البيانات الخاصة مصمم حسب أسئلة البحث. والهدف هو تقديم البيانات التي تم الحصول عليها من البحث في الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو. بناء على أسئلة البحث، فالبيانات الخاصة هي كما يلى:

١. عرض البيانات عن تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١

نظرا إلى حصيلة المقابلة مع الأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير من تاريخ ١٣ أكتوبر ٢٠٢١ عن تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١، فحصلت على النتائج كما يلى:

قالت الأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير: أولا، ترتيب منهج التعليم لعدد ١٤ مواجهة. ثمّ تبدأ المادة التعليم لهذه المادة. بالنسبة إلى الاجتماع الأول، بيّنت المحاضرة المواد التي ستتم مناقشتها في ١٤ مواجهة، ثم قرّرت الواجب المنزل وما أشبه ذلك. وجميع منهجية التعليم مصنوع من قبل تنفيذ التعليم. علاوة على ذلك، أقوم أيضا بتحديد أهداف الإنجاز التي يجب على الطلاب تحقيقها، بحيث يمكن معرفة ما إذا كان

---

[٥٦] الوثيقة عن عدد الطلاب في الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة بفونوروجو. *الوثيقة*. فونوروجو. التاريخ ٢ أكتوبر ٢٠٢١.

الهدف المنشود قد تحقق أم لا، إذا لم يتم تقييمها لاحقا، وإذا لم يكن الأمر كذلك، فمن الضروري اكتشاف المشكلات. بالإضافة إلى ذلك، يمكن تحديد هذا الهدف وجه بوجه. لذلك، قسمت المحاضرة المواد حسب الفرصة التعليمية. وإذا كانت الفرصة ضيّقة، فاستمرت بيان المواد أو التدريبات خارج الفصل الدراسي ثمّ مطالعتها مرّة أخري في الأسبوع التالي.[٥٧]

وأما وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية المستخدمة في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فهي وسائل الإعلام التي أختارتها للمادة التعليمية بطبيعتها، لذا فهي لا تزال في مجال التعليم والتربية. بالإضافة إلى ذلك، أعتقد أنّ تنفيذ الدراسة باستخدام وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية، سيسهل الطلاب على فهم مضمون المواد من خلال الفيديو المدروسة. لأنّ أغلبية الطلاب قادرين على فهم مضمون الفيديو دون البحث عن المعنى في القاموس. وعندما يرى الطلاب الرسوم المتحركة، يمكن للطلاب التقاطها واستنتاجها. لذلك، أعتقد أن استخدام الوسائل السمعية والبصرية الكرتونية يمكن أن يسهل على فهم الطلاب نحو المواد المدروسة ويسهل عليهم الترجمة، لأنهم يستطيعون فهم سياق الرسوم التوضيحية التي يرونها أو يلتقطونها من مقاطع الفيديو الكرتونية باللغة العربية.[٥٨]

ونظرا إلى نتيجة الملاحظة من عملية التعليم خلال غوغيل جلاس روم وتيليغرام ويوتوب، وهي كما يلى:

تبدأ محاضرة الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بإلقاء السّلام وتكرّر الدرّس في الأسبوع القادم ثمّ تبين الواجب المنزل في اليوم بكتابة الواجب في غوغيل جلاس روم وتيليغرام. ثمّ ترسل المحاضرة الفديو في يوتوب عما يتعلّق بالواجب المنزلي.

وأنّ عملية التعليم اليوم يبحث في الترجمة الكرتونية بعنوان "الأخطاء الذي يجب على الوالدين تجنّبها عند تربية أطفالهم"، ومضمون الفيديو هو كما يلى:

---

[٥٧] الأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ١٣ أكتوبر ٢٠٢١.

[٥٨] الأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ١٣ أكتوبر ٢٠٢١.

أ. توبيخ أطفالهم كثيرا.

ب. تفويت أهم اللحظات في حياة أطفالهم.

ج. عدم لعب ألعاب الإبداعية بما يكفي.

د. عدم أخذ ما يكفي من الصور والفيديوهات.

هـ. عدم أخذ رأي طفولهم بعين الاعتبار.

و. عدم الاستمتاع بالتواصل مع طفولهم.

ز. عدم تعليمهم عن إقتصاد المال.

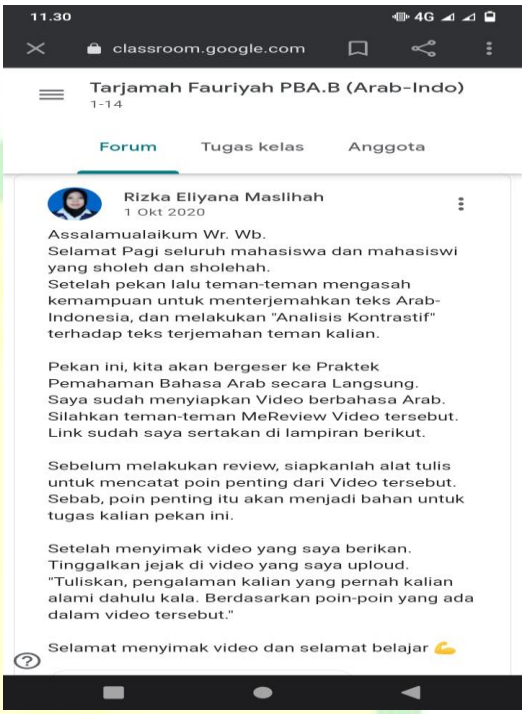
ح. عدم إسعاد طفلهم بما فيه الكفاية.

ط. عدم عناق أطفالهم بما يكفي.

ي. عدم المثابرة.

ك. اتباعهم لصيحة شخص آخر.

الصورة ١٠٢



الصورة ١٠٣

الصورة ١٠٤

الصورة ١٠٥

ومن نتيجة المقابلة مع بعض الطلاب في الفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١، فحصلت على النتائج كما يلى:

قال أفريزا فتح الرّحمن: أنّ استحدم وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية مفيد جدا، نظرا لوجود طرق مختلفة للتوصيل ولا يتم تصنيفها على أنها رتيبة. واستخدام هذه الوسيلة تساعد كثيرا على فهم الجمل، مهما كان المفردات لم نعرف معناها، واستخدام وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية يوضح مضمون المواد.[٥٩]

وقالت مرأة الصالحة: أنّ استحدم وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية نافعة في تعلّم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، لإنه يظهر الصورة أو القصة حتّي يسهلنا على القصد وفهم المعنى بالسرعة. وطريقة تعلّمها هي القيام بالاستماع الصحيح إلى لفظ اللغة العربية ثمّ البحث عن معنى الكلمة ثمّ اجمال الكلمة لتصبح الجملة سهلا فهمها.[٦٠]

وقال أحمد رفاعي فوزي: وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية أو الصورة يساعدنا على فهم السياق المحادثة أو النص الذي يتم تقديمة بالسهلة. بحيث يسهلنا على تحديد المعنى أو النص عند البحث عن المعني في المعجم. إذن استخدام وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية مفيدا في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.[٦١]

وقالت رفعة العالية: عند رأيي، أن استخدام وسائل الإعلام السمعية البصرية الكرتونية مفيدة جدا لتعلّم الترجمة، لأن الوسائل السمعية والبصرية الكرتونية تعرض الصورة الكرتونية وتساهل على ممارسة الطلاب نحو محتويات الموات بالعنوان العربية، حتى أفهم شيئا فشيئا بشكل أفضل من خلال استخدام هذه الوسيلة.[٦٢]

---

[٥٩] أفريزا فتح الرّحمن. المقابلة. فونوروجو. التاريخ ٢١ سبتمبر ٢٠٢١.

[٦٠] مرأة الصالحة. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ٢١ سبتمبر ٢٠٢١.

[٦١] أحمد رفاعي فوزي. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ٢١ سبتمبر ٢٠٢١.

[٦٢] رفعة العالية. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ٢ أكتوبر ٢٠٢١.

٢. عرض البيانات عن نتيجة تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بوسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية للفصل "ب" قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١

كلمة النتيجة مفرد من النتائج، نتج-ينتج-نتيجة. والنتائج هي تحصل على العمل الذي قد عمل المرأ واخترع بكيفية الشخصا أو الفرقة. وعند نانا سوجانا، النتائج هي يقرر العمل إلى مادة الدروس المناسبة بخصائص معيّن.[٦٣] أن التعليم اسم المصدر من فعل الماضي "علم،" معناه تلقين الدرس والقاء المعرفة وتدريس الطالبات أنواع المعارف والعلوم والفنون.[٦٤]

ونتائج التعليم هي المهارات التي تحصيلها الطلاب على قيمة العملية التعليم. لأن التعليم هي العملية من الشخص، ويسعى لنيل تغيير الصفة وينشف النسبيّ. وفي العملية التعليمية أو العملية الأوامر، قد يثبت المدرس أهداف التعليم.وأما الطلاب الذي ينجح في التعليم هو الذي ينجح في الوصول إلى أهداف التعليم المقرّر.

ونظرا إلى نتائج المقابلة مع الأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير من تاريخ ١٣ أكتوبر ٢٠٢١ عن تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١، فالنتائج كما يلى:

قالت الأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير: أنّ نتائج الطلاب الذي يتعلمون باستخدام وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية هي أحسن. وعندما أمرت الطلاب بالبحث عن الفيديو لتدريب الترجمة، هناك بعض الطلاب الذي يختارون الفيديو المختلفة. بعضعم يختار الأخبار، وبعضهم يختارون الفيديو العربية المتعلقة بشرح المكان وغير ذلك، وولكنّ النتائج في التعلم بمثل هذا ناقص. وعلى العكس، عند تدرب الترجمة باستخدام الفيديو الكرتونية، فتكون نتائج التعلم أفضل، وفهم الطلاب نحو مضمون المواد أحسن.[٦٥]

---

[٦٣] نانا سوجانا، *Penilaian Hasil Belajar Mengajar* (باندونج: ريماجا روسداكاريا، ٢٠١١) ٣-٥.

[٦٤] لويس معلوف، *المنجد في اللغة* (بيروت: دار المشرق، ١٩٩٧)، ٥٢٦-٥٢٧.

[٦٥] الأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ١٣ أكتوبر ٢٠٢١ .

ونظرا إلى نتائج المقابلة مع بعض الطلاب في الفصل "ب" قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١، فالنتائج كما يلى:

قالت مرأة الصالحة: الحمد لله، نتيجي في تعلّم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية جيّد. فتبدأ التعلّم في الفهم عن كيفية الترجمة أي ترجم اللغة العربية إلى اللغة الإندزنيسيا، وكذلك التعرف على المعانى الجديدة والتعبيرات الإصطلاحية والأفعال المتعدية بحرف الجر في اللغة العربية بسهولة.[٦٦]

وقالت ستي روحنا: نتائج التعليم الطلاب من خلال تنفيذ وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية أحسن من الذين لايتعلمون بوسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية. أنّ تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ليس صعبا جدا، لأنّ باستخدام وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية حتّى تتمكن النتيجة من التخمين من خلال الصورة.[٦٧]

وقال أحمد رفاعي فوزي: أنّ نتائج التعليم بوسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية أحسن ويرتفع من قبله، بنسبة استخدام الوسائل السّمعية فقط في التعليم. وشعر الطلاب أنّ بمساعدة الصورة في الفيديو مفيدا جدا لأنّ يساعدنا على فهم السياق المحادث أو النص الذي يتم تقديمة بالسهلة.[٦٨]

وأما نتيجة تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بوسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية للفصل "ب" قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١، فهو كما يلي:[٦٩]

---

[٦٦] مرأة الصالحة. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ٢١ سبتمبر ٢٠٢١.

[٦٧] ستي روحنا. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ٢١ سبتمبر ٢٠٢١.

[٦٨] أحمد رفاعي فوزي. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ٢١ سبتمبر ٢٠٢١.

[٦٩] الوثيقة عن نتيجة تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بوسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية للفصل "ب" قسم تعليم اللغة العربية. *الوثيقة*. فونوروجو. التاريخ ٦ أكتوبر ٢٠٢١.

NO.	NIM	NAMA	NILAI				NILAI AKHIR	
			TUGAS	UTS	UAS	TOTAL	ANGKA	HURUF
١.	٢١٠٥١٧٠٣٨	SITI ROHANA	٨٥	٧٥	٧٥	٨٣	٣,٥	A-
٢.	٢١٠٥١٧٠٣٩	NURUL AMALIYAH	٨٥	٨٥	٨٠	٨٦,٧٥	٣,٧٥	A
٣.	٢١٠٥١٧٠٤٠	YULIA MULTIANI	٨٥	٧٥	٧٥	٨٣	٣,٥	A-
٤.	٢١٠٥١٧٠٤١	FUAD NUR CHOLIS	٨٥	٧٥	٧٥	٨٣	٣,٥	A-
٥.	٢١٠٥١٧٠٤٢	BINTI KHOLIFAH	٨٥	٧٥	٧٥	٨٣	٣,٥	A-
٦.	٢١٠٥١٧٠٤٣	SOFIYAH KHOIRUNNISA`	٨٥	٨٥	٨٠	٨٦,٧٥	٣,٧٥	A
٧.	٢١٠٥١٧٠٤٥	EVA NUR ROHMAN	٨٥	٨٠	٨٥	٨٦,٧٥	٣,٧٥	A
٨.	٢١٠٥١٧٠٤٦	RIZKI RAHMAWATI	٨٥	٨٥	٨٠	٨٦,٧٥	٣,٧٥	A
٨.	٢١٠٥١٧٠٤٧	MARATUS SHOLIHAH	٨٥	٧٥	٧٥	٨٣	٣,٥	A-
١٠.	٢١٠٥١٧٠٤٨	QARISMA	٩٠	٩٠	٩٠	٩٢	٤	A+
١١.	٢١٠٥١٧٠٤٩	DEWI LESTARI NINGSIH	٨٥	٨٥	٨٠	٨٦,٧٥	٣,٧٥	A
١٢.	٢١٠٥١٧٠٥٠	ALFIAN RIFQI MAULANA `ARSYI	٨٥	٨٥	٨٠	٨٦,٧٥	٣,٧٥	A
١٣.	٢١٠٥١٧٠٥١	MA`RUF NAWAWI	٨٥	٨٥	٨٠	٨٦,٧٥	٣,٧٥	A
١٤.	٢١٠٥١٧٠٥٣	ALIFAH ARUMNINGTYAS	٨٥	٨٥	٨٠	٨٦,٧٥	٣,٧٥	A
١٥.	٢١٠٥١٧٠٥٤	AHMAD RIFAI PAUZI	٨٥	٧٥	٧٥	٨٣	٣,٥	A-
١٦.	٢١٠٥١٧٠٥٥	AGUSTINA MAMLUUATUL HABIBAH	٨٥	٧٥	٧٥	٨٣	٣,٥	A-
١٧.	٢١٠٥١٧٠٥٦	RIKA DANI SAFIRA	٨٥	٨٠	٨٥	٨٦,٧٥	٣,٧٥	A
١٨.	٢١٠٥١٧٠٥٧	RIFATUL ALIYAH	٨٥	٨٥	٨٠	٨٦,٧٥	٣,٧٥	A
١٩.	٢١٠٥١٧٠٥٨	MAZIATUL HIKMAH	٨٥	٨٥	٨٠	٨٦,٧٥	٣,٧٥	A
٢٠.	٢١٠٥١٧٠٥٩	HASNA NURAINI	٨٥	٨٥	٨٠	٨٦,٧٥	٣,٧٥	A
٢١.	٢١٠٥١٧٠٦٢	PUTRA AFDILLAH	٨٥	٧٥	٧٥	٨٣	٣,٥	A-
٢٢.	٢١٠٥١٧٠٦٣	GAVIN GARVIANO	٨٥	٧٥	٧٥	٨٣	٣,٥	A-
٢٣.	٢١٠٥١٧٠٦٤	MUHAMMAD FAIZ AL MUTTAQIN	٨٥	٨٥	٨٠	٨٦,٧٥	٣,٧٥	A
٢٤.	٢١٠٥١٧٠٦٥	HABIBATUS SHOLIHAH	٨٥	٨٥	٨٠	٨٦,٧٥	٣,٧٥	A
٢٥.	٢١٠٥١٧٠٦٦	AFRIZA FATHUR RAHMAN	٨٥	٨٥	٨٠	٨٦,٧٥	٣,٧٥	A
٢٦.	٢١٠٥١٧٠٦٧	DICKY ARFIAN PERMANA PUTRA	٨٥	٨٥	٨٠	٨٦,٧٥	٣,٧٥	A
٢٧.	٢١٠٥١٧٠٦٨	DWI MASRUROH	٨٥	٧٥	٧٥	٨٣	٣,٥	A-
٢٨.	٢١٠٥١٧٠٦٩	NURUL LATIFAH	٨٥	٩٠	٩٥	٩١,٧٥	٤	A+
٢٩.	٢١٠٥١٧٠٧٠	RIKHA NOVA RIDHATUL `ULYA	٨٥	٩٠	٩٥	٩١,٧٥	٤	A+
٣٠.	٢١٠٥١٧٠٧١	VINA USWATUN HASANAH	٨٥	٩٠	٩٥	٩١,٧٥	٤	A+
٣١.	٢١٠٥١٧٠٧٢	WILY ANISATUN NAZIHA	٨٥	٩٥	٩٠	٩١,٧٥	٤	A+

PONOROGO

No	Interval Nilai Skor	Ekuivalensi Nilai SKS	Nilai Huruf
١	٩١–١٠٠	٤,٠٠	A+
٢	٨٦–٩٠	٣,٧٥	A
٣	٨٠–٨٥	٣,٥٠	A-
٤	٧٦–٧٩	٣,٢٥	B+
٥	٧٣–٧٥	٣,٠٠	B
٦	٧٠–٧٢	٢,٧٥	B-
٧	٦٦–٦٩	٢,٥٠	C+
٨	٦٣–٦٥	٢,٢٥	C
٩	٦٠–٦٢	٢,٠٠	C-
١٠	٥٦–٥٩	١,٧٥	D+
١١	٥٣–٥٥	١,٥٠	D
١٢	٥٠–٥٢	١,٢٥	D-
١٣	٤٦–٤٩	١,٠٠	E+
١٤	٤٣–٤٥	٠,٧٥	E
١٥	٤٠–٤٢	٠,٥٠	E-
Ket: Nilai mata kuliah yang dinyatakan kurang (D) pada dasarnya adalah tidak lulus oleh karena itu harus diperbaiki, sedangkan nilai mata kuliah yang dinyatakan cukup (C) pada dasarnya lulus tetapi kalau yang bersangkutan menghendaki, dapat dilakukan perbaikan. Adapun nilai mata kuliah yang dinyatakan (B) adalah nilai lulus dan tidak dapat dilakukan perbaikan, kecuali ada rekomendasi khusus dari Ketua Jurusan masing-masing.			

PONOROGO

٣. عرض البيانات عن المشكلات وطريقة حلّها في تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١

والمشكلات هي أشياء التي تصبح مشكلة، ومشكلات تعليم اللغة العربية هي أشياء التي تعيق عملية تعليم اللغة العربية.[٧٠] وفي الواقع أن تعليم اللغة العربية لن ينجح ناجحا باهرا كما قرر كثير من الباحثين، والمشكلات في تعليم اللغة العربية يأتي من قبل المدرس والطلاب.[٧١]

ومشكلة تعليم اللغة العربية تتكون من ثلاثة الجوانب، هي المشكلات المنهجية والثقافية والاجتماعية.

أ. المشكلة المنهجية

هذا الجوانب يتكون من جودة إلقاء المادة والمدرس والطلاب. عند إلقاء المادة، يجب أن يكون معرفة المدرس واسعة ومتعمقة، وقادر على اختيار النموذج والاستراتيجية والطريقة المناسبة حتى يتمكن من تطبيقها في التعليم.[٧٢] والمدرس هو الشخص الذي يعتبر المصدر الرئيسي للتعليم، بما في ذلك تعليم اللغة العربية. يجد كل مدرس الصعوبات في التعليم، ومستوى الصعوبة للطلاب مختلفة. وسينخفض مستوى الصعوبة الذي يجده المدرس مع زيادة الخبرة والمعرفة. بصرف النظر عن المدرس هناك أيض الطلاب الذي يجدون المشكلات في التعليم لأن كل طالب لديه

---

[٧٠] أحمد وإولياء مستك علميني، *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Konvensional Hingga Era Digital* (يوغياكرتا: روأس ميديا، ٢٠٢٠)، ١٥.

[٧١] أوريل بحر الدين، *تطير منهج تعليم اللغة العربية وتطبيقه على مهارة الكتابة* (مالانج: الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة ماليكي فريس، ٢٠١٠)، ١٥.

[٧٢] ايويس كاروتي ودوني جوني فريانسا، *Manajemen Kelas (Classroom Management) Guru Professional Yang Inspiratif, Kreatif, Menyenangkan Dan Berprestasi* (باندونج: ألفابيتا، ٢٠١٤)، ٧٧.

خلفية تعليمية وخصائص مختلفة. هذه هي مشكلة الصعوبة التي يواجهها المدرس في اختيار الأساليب والاستراجية المناسبة في التعليم.[٧٣]

ب. المشكلة الثقافية

والجانب الثقافي هو شخصية المدرس في الاستجابة لعملية التعليم. تنشأ هذه المشكلة من منظور المدرس لدوره. مثل يجب أن يتعرف دور المدرس فعليا على حالة الطلاب بحيث يسهل توفير المادة التعليمية وفقا لاحتياجات الطلاب ورغبتهم ومواهبهم. ولكن العديد من المدرس الذي لايفهمون طلابهم، وبالتالي فإن المادة المقدمة ليست دقيقة والتعليم ليس أقصى.[٧٤]

ج. المشكلة الإجتماعية

يتعلق الجانب الاجتماعي بالتواصل بين المدرس والطلاب وهو أمر مهم حتى يتمكن من النجاح في أهداف التعليم. في الواقع، الإتصال بين المدرس والطلاب في المدرسة منخفضا. والعديد من الطلاب أقل إلى التركيز عند حدوث التعليم حتى لايفهموا المادة ولا ينتبه المدرس إلى مستوى فهم الطلاب.[٧٥]

بالإضافة إلى البيانات السابقة، فمن المعلوم أنّ تعلّم مادة الترجمة الفورية ليس من العملية السهلة. لأنّ اللغة العربية هي اللغة الأجنبية للطلاب الإندونيسيا. إذن، أغلبية الطلاب في هذا المجال يواجهون الصعوبة في تعلّم اللغة العربية كاللغة الأجنابية، خاصة عند تعلّم ترجمة الفورية للنصوص العربية. ويعتقد الطلاب أن مادة الترجمة هي نشاط صعب، بسبب عدم معرفتهم نحة معني المفردات والقواعد النحوية وقلة الأفكار الموجودة لديهم. وبجانب ذلك، حضور جائة الوباء العالمي كوفيد-١٩ يؤدّي إلى عدم تنفيذ المحاضرات وجهًا لوجه. وتتطلب هذا الحال إلى استخدام التقنيات الجديدة في المحاضرات

---

[٧٣] شيف البحر جمرة وأسوان زين، *Strategi Belajar Mengajar* (جاكرتا: رينيكا جيفتا، ١٩٩٦)، ١٢٦-١٢٩.

[٧٤] ايويس كاروتي ودوني جوني فريانسا، *Manajemen Kelas (Classroom Management) Guru Professional Yang Inspiratif, Kreatif, Menyenangkan Dan Berprestasi* (باندونج: ألفابيتا، ٢٠١٤)، ٢٣-٢٤.

[٧٥] محمد نور هدايات، Komunikasi Antara Guru-Siswa Pada Pembelajaran Bahasa Indonesia Kelas VII. Jurnal Humaniora Vol. ٢٣ No. ١, ٢٠١٨، ٢٥.

أي بتنفيذ عملية التعليم عبر الإنترنت. حتّى يلزم تنفيذ تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بإستخدم وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية.

ونظرا إلى نتائج المقابلة مع الأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير عن الحجة في تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١، كما يلى:

قالت الأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير: أما المشكلات في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فهو (١) المشكلات في الترجمة، أخطاء الطلاب عند ترجمة الأفعال المتعدي بحرف الجر والتعبير الإصطلاحي أو المصطلحات في اللغة العربية. (٢) الأخطاء في كتابة تركيب الجملة المفيدة، يترجم الجملة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بل لاتطبّق بالقواعد من لغتين. ينبغي في الترجمة تطبيق القاعدة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. (٣) طريقة ترجمة الطلاب في التعليم بطريقة الترجمة كلمة فكلمة، حتّى لايتطبّق القاعدة من اللغة المصدر إلى اللغة الأهداف. (٤) استخدام الطلاب غوغيل للترجمة عند الترجمة، فيكون حاصلة الترجمة غير ممتازة (٥) وبعض الطلاب لا يعمل الواجب المنزل.[٧٦]

وأما الطريقة لحلّ المشكلة في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فهو: (١) اعطاء المادة التعليمية برسالة الفيديو في يوتوب (٢) تنفيذ التحليل من الزملاء، وقامت بتحليل نتائج الترجمة الشخصية، المثال "أ" تحلّل الترجمة لطلاب "ب" وما أشبه ذلك. حتّى يمكن من العثور على الأخطاء التي ارتكبها الزملائهم، فإن الهدف هو ألا يرتكب نفس الأخطاء. (٣) تكرر اصلاح الترجمة الصحيحة من الطلاب الذين يعملون الواجب المنزل باستخدم غوغيل الترجمة (٤) استخدم الوسائل التعلمية (٥) اعطاء الخطوات في الترجمة الناجحة والصحيحة (٦)

PONOROGO

[٧٦] الأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ١٣ أكتوبر ٢٠٢١ .

تعطي النصيحة إلى الطلاب أنّ استخدام المعجم يتناسب بالسياق مهمة جدا (٧) وعندما الطلاب لاتملك المعجم يتناسب بالسياق، تعطي الكيان المعنوي للحاسوب.[٧٧]

ومن نتيجة المقابلة مع بعض الطلاب في الفصل "ب" قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١، فحصلت الباحثة على النتائج كما يلى:

قال أفريزا فتح الرّحمن: وجدت الصعوبة في استخدام قواعد النحو والصرف عند كتابة الجملة المفيدة. لأنني عندما كنت في المدرسة ما فهمت دروس النحو والصرف. والطريقة لحلّ هذه المشكلات هي قرأت النصوص حتى الإنتهاء، ثم بحثت عن المفردات الذي لم يفهمه، ثم أعدت قراءته حتى فهمته، ثم أترجمه. وفي رأيي، يمكن تصنيف مادة الترجمة الفوريه على أنها سهلة أو صعبة، ويمكن القول بسهولة إذا كان لدينا الكثير من المفردات العربية وفهمنا تماما عن قواعد اللغة العربية، ويقال إنها صعبة إذا كان لدينا القليل من المفردات العربية، وقلّة الفهم عن قواعد النحو والصرف. لأن الترجمة عبارة عن تحويل الصوتي من لغة إلى أخرى.[٧٨]

قالت مرأة الصالحة: أنّ المشكلات في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي الاستخدام أو البحث عن المعنى الذي يناسب بمقصود الرسالة. لأنه تعتبر اللفظ في اللغة الأجنبية، ويجب أن تستخدم عند كتابة الكلمة يناسب بالمقصود. والطريقة لحلّها هي ببحث المرادف وتسمّع إلى اللفظ في اللغة العربية تكرارا.[٧٩]

وقالت ستي روحنا: المشكلات في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي إذا لم نعرف المعنى في المفردات اللغة العربية. بينما في اللغة الإندونيسية يمكن نبحث عن المترادف. بل في اللغة العربية إذا لم نعرف المعنى لانبحث عن المترادف. وعند تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بتطبيق وسائل الإعلام

---

[٧٧] الأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ١٣ أكتوبر ٢٠٢١ .

[٧٨] أفريزا فتح الرّحمن. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ٢١ سبتمبر ٢٠٢١.

[٧٩] مرأة الصالحة. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ٢١ سبتمبر ٢٠٢١.

السّمعية البصرية الكرتونية يمكن حلّ المسألة في تعليم الترجمة الفورية لأنه نفترض الصورة.[٨٠]

وقال أحمد رفاعي فوزي: الصعوبات التي واجهها الطلاب هي فهم المفردات والعلوم النحو لأنه مختلفة عن اللغة المستخدمة كل يوم أي اللغة الإندونيسية والجاوية. والطريقة لحلّ عن هذه المشكلات هي استخدام المعجم، وتعتاد المحدثة باللغة العربية في المحادثة اليومية ويزيد العلوم عن الترجمة.[٨١]

وقالت رفعة العالية: أنّ المشكلات في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هي فهم المفردات وطريقة الترجمة واستراتيجية الترجمة الخاصّة في الترجمة الفورية. وفي رأيي، أصعب في ترجمة الأساليب والتعبيرات الإصطلاحية. وطريقة حلّها عن هذه المشكلات هي أولا بضرب القراءة وحفظ المفردات، ثم بتعلم الطرق واستراتيجيات الترجمة الصحيحة.[٨٢]

---

[٨٠] ستي روحنا. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ٢١ سبتمبر ٢٠٢١.

[٨١] أحمد رفاعي فوزي. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ٢١ سبتمبر ٢٠٢١.

[٨٢] رفعة العالية. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ٢ أكتوبر ٢٠٢١.

الباب الخامس

تحليل البيانات

﴿أ﴾ تحليل البيانات عن تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١

التعليم هو عملية بين المدرّس والطلاب. وهذا المعنى لايشتمل على التعريف أن التعليم يقصد به نقل المعلومات من المدرس إلى الطلاب فحسب. مع أنّ التعليم هو عامل من عوامل التربية وينحصر في إيصال المعلومات إلى الذهن وصكّ حوافظ النشئ بمسائل الفنون والعلوم. وعوامله ثلاثة: هي المدرس والطلاب والمعلومات، والمدرس هو الوسيط بين العاملين الآخرين وهو الذي يحتار المعلومات والمقدار اللآزم والدلائم للمتعلّمين، فعمله يتضمن دراسة الطلاب والعلم التام بالمعلومات الدّراسية وبخاصة ما يلقى منها على الطلاب حتى يسهل عليه إيصالها بمرتبة ترتيبا منطقيا ومرتبطا بعضها ببعض.[٨٣]

والتعليم في حالة جائحة الوباء العالمي كوفيد-١٩ يختلف عن تنفيذ التعليم من قبله. عادة يقوم بتعليم المدرس والطلاب في الفصل ولكنه تحول الآن إلى التعليم الإفتراضي. والتعليم الإفتراضي هو ابتكار تام تطويره على جميع مستويات التعليم. لذلك يجب على المدرس والطلاب التكيف والاستعداد عقليا للتعليم الإفتراضي.[٨٤] إنّ الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو يستخدم وسائل التعليم الإلكتروني، وغوغيل دريف، وغوغيل ميت، وغوغيل جلاس روم، وزوم، ويوتوب، ووتسأب، وتيليغرام، وما أشبه ذلك.

والوسائل التعليمية فهي الأدوات التي يستخدمها المعلمون لتقديم المواد التعليمية. غالبًا تسمى هذه الأدوات بوسائل التعليم، لأنها تستخدم للمساعدة في إظهار شيء في عملية التدريس والتعليم. وتصنع هذه الوسائل على أساس المبدأ أن المعرفة الموجودة في كل إنسان يتم

---

[٨٣] محمد يونس ومحمد فاسح، *التربية والتعليم* (كلية المدرسين الاسلامية، كونتور فونوروجو)، الجوء الاول، ٣.

[٨٤] سري غوستي وآخرون، *Belajar Mandiri: Pembelajaran Daring Di Tengah Pandemi Covid-19* (ميدان: ياياسان كيتا منوليس، ٢٠٢٠)، ١٣.

تلقيها أو التقاطها من الحواس الخمس. وكلما يزداد استخدام الحواس لتلقي شيء، زادت المعرفة المكتسبة أكثر وضوحًا. بمعنى الآخر، تهدف هذه الوسائل التعليمية إلى أكبر الممارسة لتدريب الحواس على كائن ما لتسهيل الإدراك أو الفهم.[٨٥]

أما تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١ فهو تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية.

والحجّة بتطبيق الكرتونية أو وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية باللغة العربية لأن الكرتونية مفيدة.[٨٦] وأختارها هي تعليمية بطبيعتها، لذا فهي لاتزال في موضوع التعليم. بالإضافة إلى ذلك، أعتقد أنه عند دراسة وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية، سيكون من السهل على الطلاب لفهم ما يتم نقله في الفيديو. لأنه في بعض الأحيان بدون البحث عن المعنى في القاموس، عندما يرى الطلاب الرسوم المتحركة، ويمكن للطلاب التقاطها واستنتاجها. لذلك، أعتقد أن استخدام الوسائل السمعية البصرية الكرتونية يمكن أن يسهل على الطلاب الفهم ويسهل عليهم الترجمة لأنهم يستطيعون فهم سياق الرسوم التوضيحية التي يرونها أو يلتقطونها من مقاطع الفيديو الكرتونية العربية.[٨٧]

وخصائص الوسيلة الناجحة هي أن تكون منتمية للأهداف التربوية التابعة من ثقافة الأمة وحضارتها. وأن تكون محققة للهدف المباشر الذي تستخدم من أجله. وأن تراعي خصائص الطالب الجسدية والنفسية والعقلية. وأن تكون الفائدة التي تقدمها للمعلم والمتعلم تفوق الجهد الذي يبذل لإعدادها، وللتكاليف التي تصرف لإنتاجها. وأن تتسم بالبساطة والوضوح وسهولة الإستعمال. وأن يراعى في تصميمها وإعدادها صحة المعلومات، وفي إخراجها جودة الإتقان. وأن تستعمل في وقت المناسب، والمكان المناسب، والشكل المناسب.[٨٨]

---

[٨٥] رودي سميهارسونو، *Media Pembelajaran* (جيمبير: فوستاكا ابادي، ٢٠١٨)، ١.

[٨٦] أفريزا فتح الرّحمن. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ٢١ سبتمبر ٢٠٢١.

[٨٧] الأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ١٣ أكتوبر ٢٠٢١.

[٨٨] مؤمن وإرمنساة، تطوير *مواد الفيديو (الوسائل السمعية البصرية) في تعليم اللغة العربية*، ٣.

أنّ تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مفيد جدا وتملك فوائد كثيرة. ومن فوائد استخدام وسائل الإعلام السمعية والبصرية هي تسهيل لفهم مهارة الاستماع ومهارة الكتابة.

﴿ب﴾ تحليل البيانات عن نتيجة تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بوسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١

نتائج التدريس هي الجمع الذي يتكون من كلمتين، وهما النتائج والتدريس. أما النتائج جمع من نتيجة. والنتائج هي الحاصل من الأنشطة الذي تم القيام به، وعمل به، أما الفردي أو المجموعي. لن تحصل النتائج مطلقا مادام الشخص لايفعل الأنشطة. فالتدريس هو عملية الشخص لتحصيل تغيير السلوك كليا كالتحصيل من التجربة المعاملة مع بيئته، وبالعكس إذا لم يقع فيه تغيير السلوك فلا يقال التدريس. وهناك رأي أن التدريس هو تغيير السلوك بالإعتراف، موصوف بالإجابي والعملي، إستمرار ووظيفي ليس موصوف بموقت فقد ويشمل علي جميع جوانب السلوك.[٨٩] وكل عملية التعلم دائما يحصل على نتجية التعلم. ونتجية التعلم هي البلاغ من كل عملية التعليم.[٩٠]

ونتائج تعلم الطلاب هي معايير تصف على نجاح عملية التعلم التي تقوم بها المعلمين والطلاب. ويعتمد مستوى النجاح في تحقيق أهدف النشاط على كيفية عملية التعلم. وتؤثر العديد من العوامل على ارتفاع وانخفاض نتائج التعلم للطالب. وتأتي هذه العوامل من داخل نفس الطالب أو من خارج الطالب.[٩١]

أما نتيجة تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بوسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١، فهو أحسن. وعندما أمرت الطلاب بالبحث عن الفيديو لتدريب الترجمة، هناك بعض الطلاب الذي يختارون الفيديو المختلفة. بعضعم يختار

---

[٨٩] عبد الحديث، *Psikologi Dalam Pendidikan* (بندونج: الفبيتا، ٢٠٠٦)، ٦٠-٦١.

[٩٠] سوهارسيمي أريكونتو، *Dasar Dasar Evaluasi Pendidikan* (جاكرتا: بومي اكسارا، ٢٠٠١)، ٦٣.

[٩١] ننا سوجنا، *Penelitian Hasil Belajar Mengajar* (باندونخ: : رماجا رسداكريا، ٢٠١٤)، ٢.

الأخبار، وبعضهم يختارون الفيديو العربية المتعلقة بشرح المكان وغير ذلك، ولكنّ النتائج في التعلم بمثل هذا ناقص. وعلى العكس، عند تدريب الترجمة باستخدام الفيديو الكرتونية، فتكون نتائج التعلم أفضل، وفهم الطلاب نحو مضمون المواد أحسن.[٩٢]

﴿ج﴾ تحليل البيانات عن المشكلات وطريقة حلّها في تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠–٢٠٢١

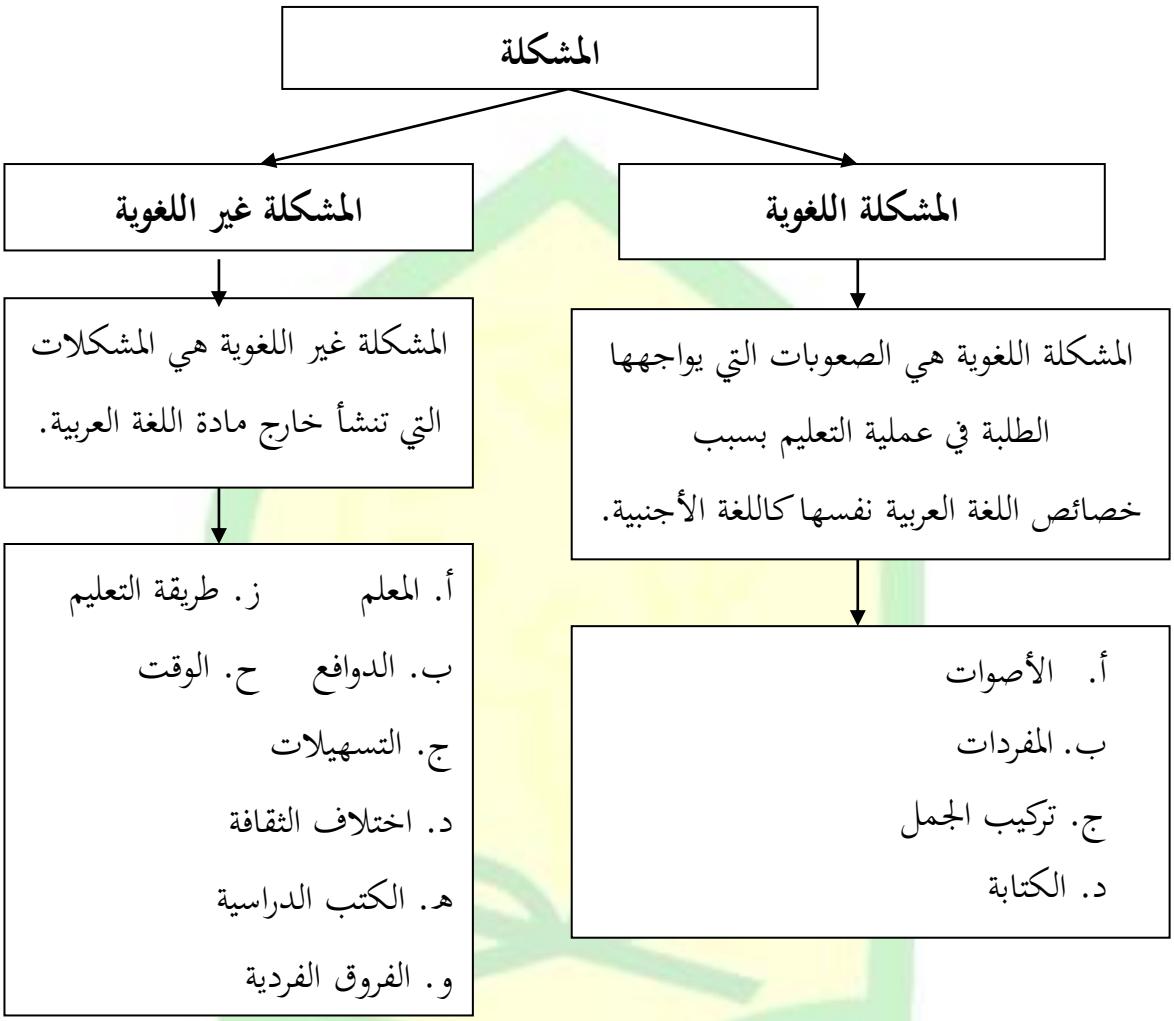
إن تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها هو شيء لا يمكن تجنبه، لأن إلحاح اللغة العربية للمجتمع العالمي اليوم مرتفع للغاية على حد سواء مسلم وغير مسلم. ويتجلى ذلك في العديد من مؤسسات تعليم اللغة العربية في مختلف البلدان. وتعليم اللغة العربية بخصائصها المختلفة ودوافعها لتعليمها بين المجتمعات غير العربية، ولا يزال يواجه العديد من العقبات والمشاكل التي تواجهها لأن اللغة العربية مازالت ليست لغة سهلة لإتقانها بالكامل. وتنقسم المشكلة التي تنشأ عادة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها إلى قسمين، وهما: المشكلة اللغوية وغير اللغوية.[٩٣]

---

[٩٢] الأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ١٣ أكتوبر ٢٠٢١.

[٩٣] سوجي رحمتي، *مشكلات تعليم اللغة العربية* (باندا أجيه: الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة الرنيري، ٢٠٢١)، ١٢–١٧.

الصورة ١٠٦



والمشكلات في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١، وتنقسم على قسمان، وهما:

١. مشكلات المدرس في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

في الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو هناك العديد من المشكلات المدرس، وهي المشكلات في الترجمة، والأخطاء في تركيب الجملة، والطلاب باستخدم غوغيل الترجمة، والطلاب لايعمل الواجب المنزل.[٩٤]

[٩٤] الأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ١٣ أكتوبر ٢٠٢١.

أ) المشكلات في الترجمة

أخطاء الطلاب عند ترجمة الأفعال المتعدي بحرف الجر والتعبير الإصطلاحي أو المصطلحات في اللغة العربية.

ب) الأخطاء في كتابة تركيب الجملة المفيدة

يترجم الجملة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بل لاتطبّق القواعد من اللغتين. وينبغي الترجمة تطبيق القاعدة من اللغة المصدر إلى اللغة الأهداف. وطريقة ترجمة الطلاب في التعلّم بطريقة الكلمة إلى الكلمة آخر، حتّى لاتطبّق القاعدة من اللغة المصدر إلى اللغة الأهداف.

وأما تركيب الجمل في اللغة العربية أو المعروف بالقواعد النحو والصرف، والمشكلة في تركيب الجمل أن لايفهم الطلبة علم النحو والصرف في اللغة العربية. بشكل عام، أخطاء الطلبة في هذه الحالة هي في تحديد موقف الفعل والضمير أو الفاعل والمفعول به. وتختلف أنماط الجمل في اللغة العربية عن نمط اللغة الأجنبية الأخرى، كما أن اللغة العربية تحتوي على الإعراب وهذا غير موجودة في اللغة الأجنبية الأخرى، ويوضح المعلم الدرس باستخدام وسيلة السبورة فقط، والطلبة يسمعوان دون الغير في التعليم.[٩٥]

ج) استخدم الطلاب غوغيل الترجمة

يترجم الطلاب النصّ باستخدم غوغيل الترجمة، تعطي النصيحة إلى الطلاب أنّ استخدام المعجم يتناسب بالسياق مهمة جدا.

د) لايعمل الطلاب الواجب المنزل.

٢. مشكلات الطلاب في تعلّم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

من حصيلة المقابلة مع بعض الطلاب في الفصل "ب" قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١، فحصلت على النتائج كما يلى:

---

[٩٥] سوجي رحمتي، مشكلات *تعليم اللغة العربية* (باندا أجيه: الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة الرنيري، ٢٠٢١)، ١٤.

في الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو هناك العديد من مشكلات الطلاب، وهي الصعوبة لفهم مادة قواعد النحو، والصعوبة لفهم مادة قواعد الصرف، والصعوبة في فهم معني المفردات، والصعوبة في ترجمة الأساليب.

والمشكلة المتعلقة بفهم المفردات أن بعض الجوانب العصبية في اللغة العربية لاتوجد في الإندونيسية، فإن نقل الكلمات من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية يسبب إلى ظهور المشاكل المختلفة كما يلي:

أ) التحول في المعنى حيث تأتي كلمة المجتمع من الكلمة المشاركة، وفي اللغة العربية معنى كلمة المجتمع هو المشاركة أو العمل الجماعي. وبينما في الإندونيسية يتغير المعنى المشاركة يقال باللغة العربية أنه مجتمع.

ب) تغيير اللفظ من الصوت الأصلي مثل كلمة نعمة من كلمة بركة والأخبار التي تأتي من الأخبر.

ج) اللفظ ثابت لكن المعنى يتغير، مثل الكلمة بمعى كلمة واحدة. أما في الإندونيسية يطلق عليها الجملة بمعنى ترتيب الكلمات التي يمكن أن تعطي فهما مشتقا من الجملة العربية.[٩٦]

د) الصعوبة في ترجمة الأساليب.

٣. طريقة حلّها في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

وطريقة حلّها في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، كما يلي:

أ) إعطاء الكتب الدراسية (المادة التعليمية)

المادة هي المعلومات التي يقصد المعلم أن يوصّلها إلى الطلاب أو يجدها الطلاب بأنفسهم، يعد الكتاب أهم المواد التعليم، ومن هنا فإن المربين يوصفون بالعناية بإعداده ولايسما تلك المواد التي تعنى بتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. ويظل التسليم بأهمية الكتاب أمرا لا يحتاج إلى تقرير، فبالرغم مما قبل ويقال عن

[٩٦] سوجي رحمتي، *مشكلات تعليم اللغة العربية* (باندا أجيه: الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة الرنيري، ٢٠٢١)، ١٣-١٤.

تكنولوجيا التعليم وأدواته وآلاته الجديدة، يبقي للكتاب مكانته المتفردة في العملية التعليمية.[٩٧]

استخدام الكتب الدراسية في التعليم اللغة العربية هي أمر مهم، لأن دوره يكفي لتحديد نجاح التعليم. إن الكتب الدراسية التي لا تهتم بمبادئ تقديم المادة العربية كلغة أجنبية ستكون مشكلة في تحقيق الأهداف. تتضمن هذه المبادئ على الاختيار والتدرج والارتباط. واختيار الكتب يجب أن تظهر المواد التي يحتاجها الطلبة في مستوى معين أو يتم منحها الأولوية لمستوى معين من وحدة التعليم. فإن الكتاب الجيد هو كتاب يقوم على منهج واح. طبقات التدرج متدرجة، أي متدرجة في العرض التقديمي، يبدأ من المواد السهلة إلى المواد الصعبة.[٩٨]

يجب إعادة تنظيم المواد الدراسة، فلابد من تطوير المنهج المتبعة حالية حتّى تتاشى مع الاتجاحات امعاصرة لتعيم اللغة اعربية بوصفها لغة أجنبية، وينبغي أن عملية تطوير المناهج على تحليلها وتقويمها لاكتشاف ما فيها قصور.

ب) تنفيذ التحليل من الزملاء

وقامت بتحليل نتائج الترجمة الشخصية، المثال "أ" تحلّل الترجمة لطلاب "ب" وما أشبه ذلك. حتّى يمكن من العثور على الأخطاء التي ارتكبها الزملائهم، فإن الهدف هو ألا يرتكب نفس الأخطاء.[٩٩]

ج) يقوي مهارة المفردات

المفردات هي عنصر مهم في تعلم اللغة وبالرجاء مع تعلم المفردات هي ليس إلا يتعلق الطالب نطق حروفها فحسب، أو فهم معانيها مستقلة فقظ، أو معرفة طريقة الأشياق منها، أو مجرد وصغها في تركيب لغوي صحيح، إن مهيار الكفاءة في تعليم المفردات هو أن يكون الطلاب قادرا على استخدم الكلمة المناسبة في المكان المناسب، وهو ما عجزت عنه مؤسسات تعليم العربية لغير الناطقين بها التي يكون

---

[٩٧] شيلا نصيبا، *مشكلات الطلاب في تعليم اللغة العربية للمدرسة الثانوية الحوكومية الثالثة ٣ مالانج* (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٧)، ١٩.

[٩٨] سوجي رحمتي، *مشكلات تعليم اللغة العربية* (باندا أجيه: الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة الرنيري، ٢٠٢١)، ١٦.

[٩٩] الأستاذة رزقا عليانا مصلحة الماجستير. *المقابلة*. فونوروجو. التاريخ ١٣ أكتوبر ٢٠٢١.

القئمون عليها في الغالب الأعم، ممن ليس دراية بعلم اللغة التطبيقي، و المفردات لا بد أن تمارسها بتدريب اليومي المستمر.[١٠٠]

د) استخدم الوسائل التعلمية

أنّ استحدم وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية مفيد جدا، نظرا لوجود طرق مختلفة للتوصيل ولا يتم تصنيفها على أنها رتيبة. واستخدام هذه الوسيلة تساعد كثيرا على فهم الجمل، مهما كان المفردات لم نعرف معناها، واستخدام وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية يوضح مضمون المواد.[١٠١]

هـ) استخدم المعجم يتناسب بالسياق

[١٠٠] شيلا نصيبا، *مشكلات الطلاب في تعليم اللغة العربية للمدرسة الثانوية الحوكومية الثالثة ٣ مالانج* (جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٧)، ١٢.

[١٠١] أفريزا فتح الرّحمن. المقابلة. فونوروجو. التاريخ ٢١ سبتمبر ٢٠٢١.

الباب السادس

الخاتمة

﴿أ﴾ الخلاصة

وفقا لنتيجة البحث استخلصت الباحثة تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١، فالنتائج كما يلي:

١. عملية تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" بقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١ بتطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية. ويستخدم الرسالة غوغيل جلاس روم، وتيليغرام، ويوتوب. وأنّ استخدام وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية مفيدا في تنفيذ التعليم.

٢. نتائج الطلاب الذي يتعلمون بوسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية هي أحسن.

٣. المشكلات في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١ تنقسم إلى قسمين. الأول، مشكلات المدرسة هي: (١) المشكلات في الترجمة، (٢) الأخطاء في كتابة تركيب الجملة المفيدة، (٣) استخدام الطلاب غوغيل الترجمة، (٤) وبعض الطلاب لا يعمل الواجب المنزل. والثانى، مشكلات الطلاب: هي (١) الصعوبة لفهم مادة قواعد النحو، (٢) الصعوبة لفهم مادة قواعد الصرف، (٣) الصعوبة في فهم معني المفردات، (٤) الصعوبة في ترجمة الأساليب. وطريقة حلّها في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية كما يلي: (أ) إعطاء الكتب الدراسية (المادة التعليمية) (٢) تنفيذ التحليل من الزملاء (٣) يقوي مهارة المفردات (٤) استخدم الوسائل التعلمية (٥) استخدم المعجم يتناسب بالسياق.

﴿ب﴾ الإقتراحات

بعد البحث عن تطبيق وسائل الإعلام السّمعية البصرية الكرتونية في تعليم الترجمة الفورية باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية للفصل "ب" قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلاميّة الحكوميّة فونوروجو السّنة الدراسية ٢٠٢٠-٢٠٢١ فقدمت الباحثة الإقتراحات كما يلي:

١. للجامعة

فمن المعروف أنّ أنواع أداوت التعليم في تعليم اللغة العربية كثيرة، ويمكن للمعلّم أن يطوّرون أدوات التعليم كالكتاب المدرسيّ والمعجم ليسهّل تقديم الموّاد الدراسيّة.

٢. للمدرس

يجب على المدرس استخدام الوسائل المختلفة في عملية التعليم.

٣. للطلاب

أن يكونوا لهم حماسة في التعليم ويزد المعلوميّة بقراءة المادة الكثيرة.

IAIN PONOROGO

قائمة مراجع

﴿أ﴾ المراجع العربية

أجغيف، محمد. *مدخل إلى الترجمة من اللغة التركية إلى اللغة العربية*. أصوات للدراسات والنشر، ٢٠١٩.

الدين، أوريل بحر. *تطوير منهج تعليم العربية وتطبيقة على مهارة الكتابة*. مالنج: الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا ملك إبراهيم، ٢٠١٠.

_____. *مهارات التدريس: نحو إعداد مدرس اللغة العربية بالكفء*. مالنج: الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا ملك إبراهيم، ٢٠١١.

الرمن، عبد عدس. *البحث العلمي*. الرياض ١٤١٦ هجرية.

الطوبجى، حسين محرى. *وسائل الاتصال والتكنولوجيا في التعليم*. الكويت: دار القلم للنشر والتوزيع، ١٩٩٦.

أيمونة، زلفى. وزكية إسناوات. *وسائل الإعلام في تعليمية اللغة العربية* (الجامعة الاسلامية الحكمية بقدس).

بحر، أوريل الدين. *تطير منهج تعليم اللغة العربية وتطبيقه على مهارة الكتابة*. مالانج: الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة ماليكي فريس، ٢٠١٠.

حاميد، صلاح إسماعيل. *قواعد الترجمة*. طلال للترجمة والتوزيه، ٢٠١٤.

حنفى، عبد الحليم، *طرق تعليم اللغة العربية*. باتو سنجكر: معهد بروفسور الدكتير محمد يونس العالى الإسلامى الحكومى، ٢٠٠٥.

رحمتي، سوجي. *مشكلات تعليم اللغة العربية*. باندا أجيه: الجامعة الإسلاميّة الحكوميّة الرنيري، ٢٠٢١.

عدس، عبد الرمن. *البحث العلمي*. الرياض: ١٤١٦ هجرية.

فريدة، اسني. *فعالية استخدام وسائل الإعلام التعلمية في دور مهارة الإستماع والكلام على التطبيقات السمعية البصرية*. جيمبير: الجامعة الفلاح السنّيّة، ٢٠١٩. Al-Fusha: Arabic Language Education Journal Vol. ١ No ١ Januari ٢٠١٩. Diakses ٢١ September ٢٠٢١

مجمع اللغة العربية بالقاهرة. *المعجم الوسيط*. مطابع الاوغست.

محمد، الرشيد يوسف. *تدريس اللغة العربيّة طرقه وتقنيته التربويّة*. بروناي دارالسلام: *Borneo Printers&Tranding Sdn.Bhd*، ٢٠١٢.

محمد، حسام سعد سباط. *تحديات النهوض بالترجمة في العالم العربي*. لبنون: دار الكتب العلمية، ١٩٧١.

معروف، نايف محمود. *خصائص العربية وطرائق تدريسها*. درا النفائس.

مؤمن، أكرم. *الترجمة الإعلامية مع نماذج تحريرية وصوتية عربية*. ٢٠١٤.

مؤمن. وإرمنساة. *تطوير مواد الفيديو (الوسائل السمعية البصرية) في تعليم اللغة العربية*.

نصيبا، شيلا. *مشكلات الطلاب في تعليم اللغة العربية للمدرسة الثانوية الحوكومية الثالثة ٣ مالانج*. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٧.

يونس، محمد. ومحمد فاسح. *التربية والتعليم*. كلية المدرسين الاسلامية، كونتور فونوروجو. الجورء الاول.

﴿ب﴾ المراجع الإندونيسيا

البحر، شيف جمرة وأسوان زين. *Strategi Belajar Mengajar*. جاكرتا: رينيكا جيفتا، ١٩٩٦.

الحديث، عبد. *Psikologi Dalam Pendidikan*. بندونج: الفبيتا، ٢٠٠٦.

الرشدى، عبد الوهاب. *Media Pembelajaran Bahasa Arab*. مالنج: السلامية الحكومية الملكي فريس، ٢٠٠٩.

_____. ومملؤة النعمة. *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*. مالنج: الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا ملك إبراهيم، ٢٠١٢.

أريكونتو، سوهارسيمي. *Dasar Dasar Evaluasi Pendidikan*. جاكرتا: بومي اكسارا، ٢٠٠١.

جوربين، انسليم سفروس و جولييت. *Dasar-Dasar Penelitian Kualitatif*. جوغياكرتا: فوستاكا الطالبة، ٢٠٠٣.

حاميد، عبد. *Pembelajaran Bahasa Arab: Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media*.جوغياكرتا: الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا ملك إبراهيم، ٢٠٠٨.

ريانطا. *Metodologi Penelitian Pendidikan: Suatu Tinjauan Dasar*. سورابيا: رينك جفتا، ٢٠٠٣.

زسن، سيف البحرس جمرة واسوان. *Strategi Belajar Mengajar*. جاكرتا: رينك جبتا، ٢٠١٠.

سافترا، سوحر. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan Tindakan*. باندونخ، ريفيكا اديتاما، ٢٠١٢.

سميهارسونو، رودي. *Media Pembelajaran*. جيمبير: فوستاكا ابادي، ٢٠١٨.

سوجانا، نانا. *Penilaian Hasil Belajar Mengajar*. باندونج: ريماجا روسداكاريا، ٢٠١١.

_____. وأحمد رفعي. *Media Pengajaran*. بندوع: سينار بارو الغينسيندو، ٢٠١١.

_____. وإبراهيم. *Penelitian dan Penilaian Pendidikan*. باندونخ: سينار بارو.

سوغيونو. *Memahami Penelitian Kualitatif*. باندونخ: الألفبيت، ٢٠١٥.

_____. *Metode Kuantitaitf, kualitatif, dan R&D*. اندونخ: الألفبيت، ٢٠١٥.

شريف، محمد هداية الله. *Jembatan Kata: Seluk-Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia* جاكرتا: غراسيندو، ٢٠١٧.

غوستي، سري وآخرون. *Belajar Mandiri: Pembelajaran Daring Di Tengah Pandemi Covid-19*. ميدان: ياياسان كيتا منوليس، ٢٠٢٠.

كاروتي، ايويس ودوني جوني فريانسا. *Manajemen Kelas (Classroom Management) Guru Professional Yang Inspiratif, Kreatif, Menyenangkan Dan Berprestasi*. باندونج: ألفابيتا، ٢٠١٤.

ميليوع، لكى ج. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. باندونخ: رماجا رسداكريا، ٢٠١٧.

نور، محمد هدايات. Komunikasi Antara Guru-Siswa Pada Pembelajaran Bahasa Indonesia Kelas VII. Jurnal Humaniora Vol. ٢٣ No. ١, ٢٠١٨

نوها، اولين. *Ragam Metode & Media Pembelajaran Bahasa Arab*. يوكياكارتا: دفا فريس، ٢٠١٢.

هادى، سوترسنا. *Metodologi Research II*. يوكياكرتا: أندى افسيتن، ٢٠٠٩.

وإولياء، أحمد مستك علميني. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab Konvensional Hingga Era Digital*. يوغياكرتا: روأس ميديا، ٢٠٢٠.

IAIN PONOROGO